# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 歌曲、十四行诗及其他诗歌(songs, Sonnets & Miscellaneous Poems) 000001

**2.** 歌曲、十四行诗及其他诗歌(songs, Sonnets & Miscellaneous Poems) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 歌曲、十四行诗及其他诗歌(Songs, Sonnets & Miscellaneous Poems)


['sɔŋz] , ['sɑ:nəts] & [ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]
**SONGS , SONNETS & MISCELLANEOUS POEMS**
歌曲 , 十四行诗 & 各种各样的 诗歌

歌曲、十四行诗及其他诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ 'tɔməs ] ['rʌnsɪmən]
**THOMAS RUNCIMAN**
托马斯 伦西曼

托马斯·伦西曼

['praɪvətli] ['prɪntɪd]
**PRIVATELY PRINTED**
私下 打印

私人印刷

-
**MCMXXII**
-

2022年

[ 'tɔməs ] ['rʌnsɪmən] - – -
**Thomas Runciman 1841 – 1909**
托马斯 伦西曼 - – -

托马斯·伦西曼 1841–1909

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]
**INTRODUCTORY NOTE**
引言 笔记

引言

['sɔŋz]
**SONGS**
歌曲

歌曲

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[i:] .
**II .**
二 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III** .
三、 .

三、

[ˌmetəmsaɪˈkoʊsɪs] .
**Metempsychosis** .
轮回 .

轮回。

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV** .
第四 .

四、

[viː] .
**V** .
V .

五、

[ˈvaɪ, ˈviː] .
**VI** .
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII** .
七 .

七、

[ə; eɪ][ˈgɜːrliː] [briːz] [ɪn][ˈskɑːtlənd] .
**A** **Gurly** **Breeze** **in** **Scotland** .
一个 古尔利 微风 在 苏格兰 .

苏格兰的微风。

[ˈsɑːnəts]
**SONNETS**
十四行诗

十四行诗

[aɪ] . [ə; eɪ][ˌhæməˈdraɪəd][daɪz] .
**I** . **A** **Hamadryad** **Dies** .
我 . 一个 狒 死亡 .

一、树精之死。

[iː] .
**II** .
二 .

二、

" [et][ɪn][ɑːrˈkeɪdiə]['iːgoʊ] . . .
**"** **Et** **in** **Arcadia** **ego** . . .
" 等 在 阿卡迪亚 自我 . . .

“Et in Arcadia ego ...

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**"** **III** .
" 三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV** .
第四 .

四、

[viː] .
**V** .
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .
**VI** .
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** .
七 .

七、

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** .
八 .

第八章

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]
**MISCELLANEOUS** **POEMS**
各种各样的 诗歌

杂诗

[aɪ] .
**I** .
我 .

我。

[iː] .
**II** .
二 .

二、

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [sə'lɪləkwi] .
**An** **Afternoon** **Soliloquy** .
一个 下午 独白 .

午后独白。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** .
第四 .

四、

[rɪ'voʊk] [nɑːt] .
**Revoke** **Not** .
撤销 不是 .

撤销通知。

[viː] .
**V** .
V .

五、

['vaɪ, 'viː] . [ˌnɔːr'θʌmbriə] . — [ə; eɪ][dɜːrdʒ] .
**VI** . **Northumbria** . **—** **A** **Dirge** .
六年级 . 诺森布里亚 . — 一个 挽歌 .

VI. 诺森布里亚——挽歌。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

['mɪrli] [sə'bɜːrbən] .

| Merely | Suburban | . |
|---|---|---|
| 仅仅 | 郊区 | . |

仅仅是郊区。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

['wɪslər] ['vɜːrsəs] ['rʌskɪn] ['traɪəl] .

| Whistler | versus | Ruskin | Trial | . |
|---|---|---|---|---|
| 惠斯勒 | 相对 | 拉斯金 | 审判 | . |

惠斯勒诉拉斯金案。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]

| INTRODUCTORY | NOTE |
|---|---|
| 引言 | 笔记 |

引言

[ 'tɔməs ] ['rʌnsɪmən] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ nɔː'θʌmbələnd ] [ɪn] - , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] -

| Thomas | Runciman | was | born | in | Northumberland | in | 1841 | , | and | died | in | London | in | 1909 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 伦西曼 | 曾是 | 出生 | 在 | 诺森伯兰郡 | 在 | - | , | 和 | 死亡 | 在 | 伦敦 | 在 | - |

.

:

.

托马斯·伦西曼于 1841 年出生于诺森伯兰郡，1909 年逝世于伦敦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][sʌn][ʌv; əv]['wɔːltər] ['rʌnsɪmən] [ʌv; əv]['dʌnbɑːr][ænd; ənd][dʒiːn] ['fɪnli] ,

| He | was | the | second | son | of | Walter | Runciman | of | Dunbar | and | Jean | Finlay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 第二 | 儿子 | 的 | 沃尔特 | 伦西曼 | 的 | 邓巴 | 和 | 让 | 芬利 | , |

[hɪz; ɪz][waɪf] .

| his | wife | . |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | . |

他是邓巴的沃尔特·伦西曼和他的妻子简·芬利的第二个儿子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][left][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [koʊst] [wer] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [tuː; tə][goʊ]

| In | his | youth | he | left | the | beautiful | coast | where | his | father | was | stationed | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | 他 | 左边 | 这 | 美丽的 | 海岸 | 在哪里 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 驻 | 到 | 去 |

[tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][wɜːrk][ɪn] ['njʊˌkæsl] .

| to | school | and | work | in | Newcastle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学校 | 和 | 工作 | 在 | 纽卡斯尔 | . |

年轻时，他离开父亲驻扎的美丽海岸，前往纽卡斯尔上学和工作。

['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [men][ʌv; əv][mɑːrk][ɪn]['skɑːtlənd] ,

| Artists | of | his | name | had | been | men | of | mark | in | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术家 | 的 | 他的 | 姓名 | 有 | 到过 | 男人 | 的 | 标记 | 在 | 苏格兰 | , |

在苏格兰，与他同名的艺术家都是有名望的人物。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌlər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd]

| and | as | he | had | their | strong | feeling | for | colour | he | was | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 有 | 他们的 | 强的 | 感觉 | 为了 | 颜色 | 他 | 曾是 | 允许 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['wɪljəm] [bel] [ skɔt ] ,

| for | a | time | to | become | a | pupil | of | William | Bell | Scott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 到 | 变得 | 一个 | 瞳孔 | 的 | 威廉 | 钟 | 斯科特 | , |

由于他继承了他们对色彩的强烈感知力，他曾一度成为威廉·贝尔·斯科特的学生。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['muːvmənt] .

| who | was | on | the | fringe | of | the | Pre | - | Raphaelite | Movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 预 | - | 拉斐尔派 | 移动 | . |

他曾是前拉斐尔派运动的边缘人物。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['peɪntɪd] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] ['lændskeips] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər]

| Throughout | his | life | he | painted | portraits | and | landscapes | , | but | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 他的 | 生活 | 他 | 绘 | 肖像 | 和 | 风景 | , | 但 | 这 | 后者 |

[wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] .

| were | what | he | loved | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么 | 他 | 喜爱 | . |

他一生中创作过肖像画和风景画，但他最喜爱的还是风景画。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt] ['waɪdli] [noʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

| His | work | was | not | widely | known | , | for | he | had | a | nervous | contempt | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 曾是 | 不是 | 广泛 | 已知 | , | 为了 | 他 | 有 | 一个 | 紧张的 | 鄙视 | 为了 |

[ˌɛksə'bɪʃənz] ,

| Exhibitions | , |
|---|---|
| 展览 | , |

他的作品并不广为人知，因为他生性厌恶展览。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lændskeips] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlər] [ænd; ənd][ɔɪl][wʌz; wəz]

| and | the | first | collection | of | his | landscapes | in | water | - | colour | and | oil | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 收藏 | 的 | 他的 | 风景 | 在 | 水 | - | 颜色 | 和 | 油 | 曾是 |

['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] ['njʊˌkæsl] [ɪn] - .

| opened | to | the | public | at | a | posthumous | exhibition | in | Newcastle | in | 1911 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 这 | 民众 | 在 | 一个 | 死后 | 展览 | 在 | 纽卡斯尔 | 在 | - | . |

他的第一批水彩和油画风景作品于 1911 年在纽卡斯尔举办的遗作展上向公众开放。

[hiː; hi] ['trævld] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | travelled | from | time | to | time | , | and | enjoyed | living | on | the | banks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旅行 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 和 | 享受 | 活的 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 |

[seɪn] ,

| Seine | , |
|---|---|
| 詈 | , |

他时常旅行，也很享受住在塞纳河畔的生活。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['riːdʒənz] [ə'brɔːd] .

| and | in | other | beautiful | regions | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 美丽的 | 地区 | 国外 | . |

以及国外其他美丽的地区。

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜːr; wər]['nevər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] ['krɪtɪk(ə)l] ['eseiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| His | poems | were | never | offered | for | publication | , | although | critical | essays | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诗歌 | 是 | 绝不 | 提供 | 为了 | 发布 | , | 虽然 | 批判的 | 散文 | 的 | 他的 |

[ə'pɪrd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

| appeared | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

他的诗作从未公开出版，尽管他的评论文章偶尔会发表。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] " ['lʌndən] " [ʌv; əv] ['henli] [ænd; ənd] [ 'stiːvnsn ] .

| as | for | instance | in | the | " | London | " | of | Henley | and | Stevenson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 实例 | 在 | 这 | " | 伦敦 | " | 的 | 亨利 | 和 | 史蒂文森 | . |

例如亨利和史蒂文森的《伦敦》一书中的伦敦。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['sɑːnəts] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| The | Songs | and | Sonnets | were | written | for | his | own | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 和 | 十四行诗 | 是 | 书面 | 为了 | 他的 | 自己的 | 满意 | , |

这些歌曲和十四行诗是他为了满足自己的欲望而创作的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][sent][tuː; tə][ə; eɪ][fjuː]['feɪθf(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]
**and** **were** **sent** **to** **a** **few** **faithful** **friends** **and** **to** **members** **of** **his** **own**
和 是 发送 到 一个 很少 忠实 朋友们 和 到 成员 的 他的 自己的
['fæməli] ,
**family** **,**
家庭 ,

并寄给了几位忠实的朋友和他的家人。

[huː] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [prɪnt] [ðem; ðəm] .
**who** **have** **allowed** **me** **to** **collect** **and** **print** **them** **.**
WHO 有 允许 我 到 收集 和 打印 他们 .

感谢他们允许我收集和打印这些照片。

[ðə; ðiː] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [vəːsiz] [wɜːr; wər][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [faʊnd] [ɪn] ['letərz] ,
**The** **miscellaneous** **verses** **were** **in** **many** **instances** **found** **in** **letters** **,**
这 各种各样的 诗句 是 在 许多 实例 成立 在 信件 ,

这些零散的诗句大多发现于信件中。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][wɜːr; wər]['reskjuːd]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [frʌm; frəm] [sketʃ]
**and** **others** **written** **in** **high** **spirits** **were** **rescued** **after** **his** **death** **from** **sketch**
和 其他的 书面 在 高的 烈酒 是 获救 后 他的 死亡 从 草图
[bʊks] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['peɪpər][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
**books** **and** **scraps** **of** **paper** **by** **his** **daughter** **,**
图书 和 碎屑 的 纸 经过 他的 女儿 ,

他还留下了一些生前充满活力的文字，这些文字在他去世后被他的女儿从素描本和纸片中抢救出来。

[keit] ['rʌnsɪmən] ['selər] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , ['edwərd] ['nɪzbət] .
**Kate** **Runciman** **Sellers** **,** **and** **by** **his** **friend** **,** **Edward** **Nisbet** **.**
凯特 伦西曼 卖家 , 和 经过 他的 朋友 , 爱德华 尼斯贝特 .

凯特·伦西曼·塞勒斯，以及他的朋友爱德华·尼斯贝特。

['dʌbljuː] . [ɑːr] .
**W** **.** **R** **.**
W . 拉 .

WR

['sɔŋz]
**SONGS**
歌曲

歌曲

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

[ðoʊ] [hɪr] [fer] [bluːmz] [ðə; ðiː][roʊz][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wʊdˌbaɪn] [weɪvz] [ɑːn] [haɪ] ,
**Though** **here** **fair** **blooms** **the** **rose** **and** **the** **woodbine** **waves** **on** **high** **,**
尽管 这里 公平的 花朵 这 玫瑰 和 这 伍登宾 波浪 在 高的 ,

虽然这里玫瑰和金银花盛开，美不胜收，但

[ænd; ənd][oʊk][ænd; ənd][elm][ænd; ənd] ['brækən] [frɑːnd] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ðiː] ['roʊlɪŋ] [liː] ,
**And** **oak** **and** **elm** **and** **bracken** **frond** **enrich** **the** **rolling** **lea** **,**
和 橡木 和 榆树 和 蕨类植物 叶状体 丰富 这 滚动 叶 ,

橡树、榆树和蕨类植物的叶子使起伏的草地更加茂盛。

[ænd; ənd]['waɪndz][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['ɑːkədi] [briːð] [dʒɔɪ][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][baɪ] ,
**And** **winds** **as** **if** **from** **Arcady** **breathe** **joy** **as** **they** **go** **by** **,**
和 风 作为 如果 从 阿卡迪 呼吸 喜悦 作为 他们 去 经过 ,

微风仿佛来自阿卡迪亚，吹拂而过，带着喜悦的气息。

[jet] [aɪ] [jɜːrn] [ænd; ənd][aɪ][paɪn][fɔːr; fər][maɪ] [nɔːrθ] ['kʌntriː] .

| Yet | I | yearn | and | I | pine | for | my | North | Countrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 向往 | 和 | 我 | 松树 | 为了 | 我的 | 北 | 国家 | . |

但我依然思念我的北方故土。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [draʊzɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [aɪ] ['nɔːrθwərd] [flai] ,

| I | leave | the | drowsing | south | and | in | dreams | I | northward | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 这 | 困倦 | 南 | 和 | 在 | 梦境 | 我 | 向北 | 飞 | , |

我离开昏昏欲睡的南方，在梦中我向北飞去。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [ 'stretʃiŋ ] [mʊəz] [ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði]['evər] - ['kɔːlɪŋ] [siː] ;

| And | walk | the | stretching | moors | that | fringe | the | ever | - | calling | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 这 | 伸展 | 沼泽地 | 那 | 边缘 | 这 | 曾经 | - | 呼叫 | 海 | ; |

漫步在绵延的荒原上，感受大海永不停歇的召唤；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['glædnd] [æz; əz][ðə; ði] [geɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['bɪtər] - [swiːt] [goʊ][baɪ] ,

| And | am | gladdened | as | the | gales | that | are | so | bitter | - | sweet | go | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 高兴 | 作为 | 这 | 狂风 | 那 | 是 | 所以 | 苦的 | - | 甜的 | 去 | 经过 | , |

看到那些苦乐参半的狂风过去，我感到欣慰。

[waɪl] [greɪ] [klaʊdz] ['swiːtli] ['dɑːrkən][ɔː(r)][maɪ] [nɔːrθ] ['kʌntriː] .

| While | grey | clouds | sweetly | darken | o'er | my | North | Countrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 灰色的 | 云 | 甜蜜地 | 变暗 | 超过 | 我的 | 北 | 国家 | . |

灰色的云朵温柔地笼罩着我的北方故土。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['stɔrmz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

| For | there's | music | in | the | storms | , | and | there's | colour | in | the | shades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 音乐 | 在 | 这 | 暴风雨 | , | 和 | 有 | 颜色 | 在 | 这 | 色调 | , |

因为暴风雨中也有音乐，阴影中也有色彩。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒɔɪ] [ iːn ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊ] ['waɪdli] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ;

| And | there's | joy | e'en | in | the | sorrow | widely | brooding | o'er | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 喜悦 | e'en | 在 | 这 | 悲哀 | 广泛 | 沉思 | 超过 | 这 | 海 | ; |

即使在笼罩着大海的悲伤之中，也蕴藏着喜悦；

[ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [θɔːts] [hæv; həv][bɜːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] ['loʊli] [gleɪdz]

| And | larger | thoughts | have | birth | among | the | moors | and | lowly | glades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更大的 | 想法 | 有 | 出生 | 之中 | 这 | 沼泽地 | 和 | 卑微的 | 林间空地 |

更宏大的思想诞生于荒原和低矮的林间空地。

[ænd; ənd] ['riːdi] [maʊndz] [ænd; ənd][sændz][ʌv; əv][maɪ] [nɔːrθ] ['kʌntriː] .

| And | reedy | mounds | and | sands | of | my | North | Countrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芦苇 | 土堆 | 和 | 沙子 | 的 | 我的 | 北 | 国家 | . |

还有我北方故乡的芦苇丛和沙丘。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[juː; jʊ] [huː] [noʊ] [wʌt] ['iːzfl] [ɑːrmz]

| You | who | know | what | easeful | arms |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 知道 | 什么 | 轻松 | 武器 |

你，懂得安宁之臂的你。

['saɪləns]['waɪndz][ə'baʊt][ðə; ði] [ded] ,

| Silence | winds | about | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 风 | 关于 | 这 | 死的 | , |

死者周围一片寂静。

[ɔːr] [wʌt] [fɑːr] - [swept] ['mjuːzɪk] [tʃɑːrmz]

| Or | what | far | - | swept | music | charms |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 远的 | - | 扫荡 | 音乐 | 魅力 |

或者，是什么让音乐如此迷人？

['hɑ:rts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɜ:rθ] - ['wɪrid] ;
**Hearts that were earth - wearied ;**
红心 那 是 地球 - 疲惫 ;

饱经尘世洗礼的心灵;

[ju:; jʊ] [hu:] [noʊ] — [ɪf] [ɔ:t] [bi:; bi] [noʊn]
**You who know — if aught be known**
你 WHO 知道 — 如果 零 是 已知

你们这些知情者——如果有什么事值得知晓的话

[ɪn] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [hʌʃ]
**In that everlasting Hush**
在 那 永恒 嘘

在那永恒的寂静中

[wer] [ðə; ði][laɪf] - [bɔ:rn] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [stru:n] ,
**Where the life - born years are strewn ,**
在哪里 这 生活 - 出生 年 是 散落的 ,

生命诞生的岁月散落之处,

[wer] [ðə; ði] ['aɪləs] ['eɪdʒɪz] [rʌʃ] , —
**Where the eyeless ages rush , —**
在哪里 这 无眼 年龄 匆忙 , —

在无眼岁月奔涌之处,——

[tel] [ˌem 'i:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:nʃəs] [rest]
**Tell me , is it conscious rest**
告诉 我 , 是 它 有意识的 休息

告诉我,这是有意识的休息吗?

[hi:lz] [ðə; ði] ['waɪləm] [hɜ:rt][ʌv; əv][laɪf] ?
**Heals the whilom hurt of life ?**
治愈 这 何时 伤害 的 生活 ?

治愈人生中的所有伤痛?

[ɔ:r][ɪz][nɪr'vɑ:nə] [ˌʌndɪ'strɛst]
**Or is Nirvana undistressed**
或者 是 涅槃 未受惊吓

或者说,涅槃乐队是否安然无恙?

[ iːn ] [baɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [straɪf] ?
**E'en by memory of strife ?**
e'en 经过 记忆 的 冲突 ?

甚至凭借对纷争的记忆?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] .
**Metempsychosis .**
轮回 .

轮回。

[wen] [gri:f] [kʌmz] [ðɪs] [wei] [baɪ]
**When Grief comes this way by**
什么时候 悲伤 来 这 方式 经过

当悲伤以这种方式袭来

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɑ:n][lɪp][ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] [aɪ] ,
**With her wan lip and drooping eye ,**
和 她 万 唇 和 下垂 眼睛 ,

她嘴唇苍白,眼睑下垂,

[bɪd][hɜːr; hər] ['welkəm] ，[wuː] [hɜːr; hər]['boʊldli] ；

| **Bid** | **her** | **welcome** | **，** | **woo** | **her** | **boldly** | **；** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出价 | 她 | 欢迎 | ， | 哇 | 她 | 大胆地 | ； |

热情欢迎她，大胆追求她；

[suːn] [ʃiːl] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] [les] ['koʊldli] .

| **Soon** | **she'll** | **look** | **on** | **thee** | **less** | **coldly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 壳 | 看 | 在 | 你 | 较少的 | 冷冷地 | . |

不久之后，她看你的眼神就不会那么冷漠了。

[hɜːr; hər] [terz] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [floʊ] .

| **Her** | **tears** | **soon** | **cease** | **to** | **flow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼泪 | 很快 | 停止 | 到 | 流动 | . |

她的眼泪很快止住了。

- [tɪz] [naʊ] [nɑːt] [griːf] [bʌt; bət][dʒɔɪ][wiː; wi] [noʊ] ；

| **'** | **Tis** | **now** | **not** | **Grief** | **but** | **Joy** | **we** | **know** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 现在 | 不是 | 悲伤 | 但 | 喜悦 | 我们 | 知道 | ； |

如今我们所感受到的不是悲伤，而是喜悦；

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ðə; ði]['roʊziz]

| **From** | **her** | **smiling** | **face** | **the** | **roses** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 微笑 | 脸 | 这 | 玫瑰 |

从她微笑的脸上，玫瑰花绽放

[tel] [ðə; ði][glæd] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] .

| **Tell** | **the** | **glad** | **metempsychosis** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 高兴的 | 轮回 | . |

告诉那些欣喜的轮回转世。

[ˌaɪ 'viː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

| **Life** | **with** | **the** | **sun** | **in** | **it** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 这 | 太阳 | 在 | 它 | — |

阳光下的生活——

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [gluːm] !

| **Shaded** | **by** | **gloom** | **!** |
|---|---|---|---|
| 阴影 | 经过 | 愁云 | ! |

笼罩在阴霾之中!

[laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

| **Life** | **with** | **the** | **fun** | **in** | **it** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 这 | 乐趣 | 在 | 它 | — |

享受生活——

['ʃædoʊd] [baɪ] [duːm] !

| **Shadowed** | **by** | **Doom** | **!** |
|---|---|---|---|
| 阴影 | 经过 | 厄运 | ! |

厄运笼罩!

[laɪf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌv] ['evər] ['hɔːntɪd] [baɪ] [heɪt] !

| **Life** | **with** | **its** | **Love** | **ever** | **haunted** | **by** | **Hate** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 它是 | 爱 | 曾经 | 闹鬼的 | 经过 | 恨 | ! |

生命中，爱与恨始终纠缠不清!

['laɪfs] ['læfɪŋ] ['mɔːroʊ] [fraund] ['oʊvər][baɪ] [feɪt] !

| **Life's** | **laughing** | **morrows** | **frowned** | **over** | **by** | **Fate** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 笑 | 明天 | 皱眉 | 超过 | 经过 | 命运 | ! |

人生的欢笑明天却被命运皱眉!

[jʌŋ] ['laɪfs] [waɪld] ['glædnəs] [stɪl] [weɪ'leɪd] [baɪ][eɪdʒ] !
**Young Life's wild gladness still waylaid by Age !**
年轻的 生活的 荒野 欢乐 仍然 伏击 经过 年龄 !

年轻时的快乐依然被岁月所掩盖!

[ɔ:l] [ɪts] [swi:t] ['bædnəs] [stɪl] ['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [seɪdʒ] !
**All its sweet badness still mocking the sage !**
全部 它是 甜的 坏 仍然 嘲讽 这 圣人 !

它那甜蜜的邪恶依然在嘲笑智者!

[wʌt] [kæn; kən] [ ɛə ] ['meʒər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [straɪf] ?
**What can e'er measure the joy of its strife ?**
什么 能 曾经 措施 这 喜悦 的 它是 冲突 ?

谁能衡量奋斗带来的快乐?

[wʌt] ['baʊndləs] ['li:ʒər]
**What boundless leisure**
什么 无边无际 闲暇

多么无拘无束的闲暇时光啊!

[kaʊnt] [ðə; ði] [hi:pt] ['treʒər]
**Count the heaped treasure**
数数 这 堆积如山 宝藏

数数堆积如山的财宝

[ʌv; əv] [woʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['pleʒər]
**Of woe , that's the pleasure**
的 悲哀 , 那就是 这 乐趣

悲伤之中，亦有乐趣

[ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [laɪf] ?
**And beauty of Life ?**
和 美丽 的 生活 ?

生命的美好又是什么呢?

[vi:] .
**V .**
V .

五、

[wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:rioʊl]
**Once as the aureole**
一次 作为 这 光环

曾经是光环

[deɪ] [left] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
**Day left the earth ,**
天 左边 这 地球 ,

白天离开了地球，

['feɪdɪd] , [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [soʊl] ,
**Faded , a twilight soul ,**
褪色 , 一个 暮 灵魂 ,

褪色，暮色中的灵魂，

['meməri] , [hæd; həd] [bɜ:rθ] :
**Memory , had birth :**
记忆 , 有 出生 :

记忆诞生了:

[jʌŋ] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [soʊlz] , ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [mɜ:rθ] .
**Young were her sister souls , Sorrow and Mirth .**
年轻的 是 她 姐姐 灵魂 , 悲哀 和 欢笑 .

她的姐妹灵魂，悲伤和欢乐，也还很年轻。

[dɑːrk] ['mɪrɝz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [aɪz] :
**Dark mirrors are her eyes :**
黑暗的 镜子 是 她 眼睛 :

她的眼睛如同黑暗的镜子:

[wer'ɪn] [huː] [geɪz]
**Wherein who gaze**
其中 WHO 目光

其中谁凝视

[siː] [wɑːn]
**See wan effulgencies**
看 万 光辉

见微弱的光芒

['flɪkər] [ænd; ənd] [bleɪz] —
**Flicker and blaze —**
闪烁 和 火焰 —

闪烁和火焰——

[lɔːrn] ['fliːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] .
**Lorn fleeting shadows of beautiful days .**
洛恩 转瞬即逝 阴影 的 美丽的 天 .

美好时光转瞬即逝的孤寂影子。

[skæn] [ðoʊz] [diːp] ['mɪrɝz] [wel]
**Scan those deep mirrors well**
扫描 那些 深的 镜子 出色地

仔细扫描那些深邃的镜面。

['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] :
**After long years :**
后 长的 年 :

多年之后:

[loʊ] !
**Lo !**
洛 !

瞧!

[wʌt] [ə'fɔːrˌtaɪm] [fel]
**what aforetime fell**
什么 之前 跌倒

先前坠落的

[ɪn] [reɪn] [ʌv; əv] [terz] ,
**In rain of tears ,**
在 雨 的 眼泪 ,

在泪雨中,

[ɪn] ['reɪdiənt] ['glæmər] - [mɪst] [naʊ] [riːə'pɪəz] .
**In radiant glamour - mist now reappears .**
在 辐射状 魅力 - 薄雾 现在 再次出现 .

在光彩夺目的迷雾中，迷雾再次出现。

[siː] [oʊld][waɪld] ['glædnəs]
**See old wild gladness**
看 老的 荒野 欢乐

看看古老的野性快乐

[teimd] [naʊ] [ænd; ənd] [kɔɪ] ;
**Tamed now and coy ;**
驯服 现在 和 害羞 ;

如今温顺而腼腆;

[griːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mædnəs]
**Grief that was madness**
悲伤 那 曾是 疯狂

疯狂的悲痛

[tɜːrnd] ['ɪntuː][dʒɔɪ] .
**Turned into joy .**
转向 进入 喜悦 .

化作喜悦。

[feɪt] ['kænɑːt] ['hæri] [ðem; ðəm] [naʊ] , [nɔːr] [ə'nɔɪ] .
**Fate cannot harry them now , nor annoy .**
命运 不能 哈利 他们 现在 , 也不 烦人 .

命运现在既不能骚扰他们，也不能惹恼他们。

[daʊn] [frʌm; frəm][jɑːn] [θrɑːbɪŋ] [bluː] ,
**Down from yon throbbing blue ,**
向下 从 远 悸动 蓝色的 ,

从那跳动的蓝色向下，

['pæʃnləs] , [fer] ,
**Passionless , fair ,**
无情 , 公平的 ,

冷漠、公正、

[stɪl] ['feɪsɪz] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ] ,
**Still faces look on you ,**
仍然 面孔 看 在 你 ,

面无表情地看着你，

['sʌnlɪt] [ðer; ðər] [her] ,
**Sunlit their hair ,**
阳光照射 他们的 头发 ,

阳光照耀着她们的头发，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ker] .
**With a slow smile at your pleasure and care .**
和 一个 慢的 微笑 在 你的 乐趣 和 关心 .

带着一丝淡淡的微笑，感谢您的关心和喜爱。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ['mɜːrmərɪŋz]
**Life and death murmurings**
生活 和 死亡 低语

生与死的低语

[frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps][goʊ]
**From their lips go**
从 他们的 嘴唇 去

从他们的嘴唇间流出

[ɪn] [vɑːstə] ['mjuːzɪk] - [rɪŋz] ;
**In vaster music - rings ;**
在 更广阔 音乐 - 戒指 ;

在更广阔的音乐环中；

['aʊtwərd] [ðeɪ] [floʊ] ,
**Outward they flow ,**
向外 他们 流动 ,

它们向外流动，

['tendərər] , ['wɪldər] , [ðæn; ðən] ['sɔŋz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] .
**Tenderer , wilder , than songs that we know .**
投标人 , 更狂野 , 比 歌曲 那 我们 知道 .

比我们熟知的歌曲更温柔，更狂野。

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[maɪ] ['lʌvz] [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ðoʊ] [taɪm] , [ə'læs] !

| My | love's | unchanged | — | though | time | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱的 | 未更改 | — | 尽管 | 时间 | , | 唉 | ! |

我的爱依旧如初——尽管时光荏苒!

[tɜːrnz] ['sɪlvər] - [gɪlt][ðə; ði]['goʊldən] [mæs]

| Turns | silver | - | gilt | the | golden | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 银 | - | 镀金 | 这 | 金的 | 大量的 |

将金块镀上银箔

[ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [peɪlz] , [aɪ][wɪs] ,

| Of | flowing | hair | , | and | pales | , | I | wis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 流动 | 头发 | , | 和 | 苍白 | , | 我 | 威斯 | , |

飘逸的长发，苍白的脸色，我愿，

[ðə; ði][roʊz] [ðæt] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɪs] —

| The | rose | that | deepened | with | that | kiss | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 那 | 加深 | 和 | 那 | 吻 | — |

那朵因那个吻而颜色更深的玫瑰——

[ðə; ði][fɜːrst] — [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] .

| The | first | — | before | our | marriage | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | — | 前 | 我们的 | 婚姻 | 曾是 | . |

第一个——在我们结婚之前。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] [græs] ,

| And | though | the | fields | of | corn | and | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 字段 | 的 | 玉米 | 和 | 草 | , |

尽管田野里满是玉米和草地，

[soʊ]['reɪdiənt] [ðen] , [æz; əz] ['sʌmərz] [pæs]

| So | radiant | then | , | as | summers | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 辐射状 | 然后 | , | 作为 | 夏天 | 经过 |

那时，夏日已逝，却依然光彩照人。

[luːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] [blɪs] ,

| Lose | something | of | their | look | of | bliss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失去 | 某物 | 的 | 他们的 | 看 | 的 | 极乐 | , |

他们脸上幸福的神情似乎消失了一些。

[maɪ] ['lʌvz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

| My | love's | unchanged | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 爱的 | 未更改 | . |

我的爱从未改变。

['aʊər; ɑːr]['taɪni]['gɜ˞ːlz][ə; eɪ]['stɜːrdi] [læs] ;

| Our | tiny | girl's | a | sturdy | lass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 微小的 | 女孩们 | 一个 | 结实的 | 小姐 | ; |

我们的小女儿是个坚强的小姑娘;

['aʊər; ɑːr] ['bɔɪz] [ʃrɪl] [paɪp] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [beɪs] ;

| Our | boy's | shrill | pipe | descends | to | bass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男孩们 | 尖锐 | 管道 | 下降 | 到 | 低音 | ; |

我们男孩尖锐的嗓音渐渐变成了低音;

[nuː] [frendz] [ə'pɪr] , [ðə; ði][oʊld][wiː; wi] [mɪs] ;

| New | friends | appear | , | the | old | we | miss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 朋友们 | 出现 | , | 这 | 老的 | 我们 | 错过 | ; |

新朋友来了，我们却怀念老朋友;

[maɪ] [lʌv] [grəuz] [oʊld] . . . [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
**My Love grows old . . . in spite of this**
我的 爱 生长 老的 . . . 在 尽管如此 的 这

我的爱人渐渐老去……尽管如此

[maɪ] ['lʌvz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
**My love's unchanged .**
我的 爱的 未更改 .

我的爱从未改变。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[ə; eɪ]['gɜːrliː] [briːz] [ɪn]['skɑːtlənd] .
**A Gurly Breeze in Scotland .**
一个 古尔利 微风 在 苏格兰 .

苏格兰的微风。

[ə; eɪ]['gɜːrliː] [briːz] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl]
**A gurly breeze swept from the pool**
一个 古尔利 微风 扫荡 从 这 水池

一阵微风从泳池吹来

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [piːs] [soʊ] [bluː] [ænd; ənd] [kuːl] ,
**The Autumn peace so blue and cool ,**
这 秋天 和平 所以 蓝色的 和 凉爽的 ,

秋日的宁静，如此湛蓝清凉。

[wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [driːmd] [ˌðer'ɑːn]
**Which all day long had dreamed thereon**
哪个 全部 天 长的 有 梦见 其上

整天都在梦见这件事

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'fɔːrˌtaɪm] [gɔːn] ,
**Of men and things aforetime gone ,**
的 男人 和 事物 之前 已消失 ,

逝去的人和事，

[ðer; ðər] ['vænɪʃt] [dʒɔɪ] , [ðer; ðər] ['endɪd] ['duːl] :
**Their vanished joy , their ended dule :**
他们的 消失了 喜悦 , 他们的 结束 杜勒 :

他们逝去的快乐，他们终结的爱情：

[soʊ] [gluːm] [ðə; ði] [siː] , [soʊ] [saʊndz] [hɜːr; hər] [bruːl] ,
**So glooms the sea , so sounds her brool ,**
所以 阴郁 这 海 , 所以 声音 她 布鲁尔 ,

大海如此阴沉，如此波涛汹涌。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [æt; ət] [iːv] [kʌmz] [ɑːn]
**As from the East at eve comes on**
作为 从 这 东方 在 前夕 来 在

傍晚时分，东方之光渐强

[ə; eɪ]['gɜːrliː] [briːz] .
**A gurly breeze .**
一个 古尔利 微风 .

一阵微风。

[sens] [jiːldz] [tuː; tə] ['fænsi] - [niːθ] [huːz] [ruːl]
**Sense yields to Fancy ' neath whose rule**
感觉 产量 到 想要 - 下方 谁 规则

理智在幻想的统治下屈服。

[ðɪs] ['ɪnlənd] [siːn] [ɪz] ['kwɪkli] [fʊl]
**This inland scene is quickly full**
这 内陆 场景 是 迅速地 满的

这片内陆景色很快就被填满了。

[ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [mudz] [wer'ɪn] [aɪ][kɑːn]
**Of ocean moods wherein I con**
的 海洋 情绪 其中 我 康

海洋的情绪，其中我.....

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; ['kwɪkli] [gɔːn] .
**As in a picture ; quickly gone .**
作为 在 一个 图片 ; 迅速地 已消失 .

就像照片里那样，转瞬即逝。

[tuː; tə] [wʌt] [swiːt] [juːz][ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [skuːl]
**To what sweet use the mind may school**
到 什么 甜的 使用 这 头脑 可能 学校

学校对心灵的益处何等美好

[ə; eɪ]['gɜːrliː] [briːz] !
**A gurly breeze !**
一个 古尔利 微风 !

一阵微风!

['sɑːnəts]
**SONNETS**
十四行诗

十四行诗

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[ə; eɪ][ˌhæmə'draɪəd] [daɪz] .
**A Hamadryad Dies .**
一个 狒 死亡 .

树精之死。

[loʊ] [mɔːnd] [ðə; ði]['ɔːriˌæd] [raʊnd] [ðə; ði][ɑːr'keɪdiən] [hɪlz] ;
**Low mourned the Oread round the Arcadian hills ;**
低的 哀悼 这 奥雷德 圆形的 这 阿卡迪亚 丘陵 ;

低语哀悼着环绕阿卡迪亚山丘的山林女神;

[ðə; ði]['naɪæd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪæd] [moʊn] ;
**The Naiad murmured and the Dryad moaned ;**
这 水仙女 低声说道 和 这 树精 呻吟 ;

水泽仙女低声吟唱，树精呻吟不已;

[ðə; ði] ['medoʊ] - ['meɪd(ə)n][left][hɜːr; hər]['dæfədɪlz]
**The meadow - maiden left her daffodils**
这 草地 - 少女 左边 她 水仙花

草地少女留下了她的水仙花

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˌhæmə'draiədiːz] [huː] [groʊn]
**To join the Hamadryades who groaned**
到 加入 这 哈玛德律阿得斯 WHO 呻吟

加入呻吟的哈玛德律阿得斯

['oʊvər][ə; eɪ]['sɪstər] ['nuːli] ['fɔːlən] [ded] .
**Over a sister newly fallen dead .**
超过 一个 姐姐 新 倒下 死的 .

为了一个刚刚去世的妹妹。

[ðæt] [laɪf] [maɪt] ['perɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑ:kədi]
**That Life might perish out of Arcady**
那 生活 可能 沦 出去 的 阿卡迪

生命或许会因阿卡迪而消亡。

[frʌm; frəm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['nevər] [sed] ;
**From immemorial times was never said ;**
从 远古的 时代 曾是 绝不 说 ;

从古至今，从未有人说过这样的话;

[jet] [hɪr] [wʌn] [leɪ] [ded] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ded] [oʊk] - [tri:] .
**Yet here one lay dead by her dead oak - tree .**
然而 这里 一 躺 死的 经过 她 死的 橡木 - 树 .

然而，这里却有一具尸体躺在她那棵枯死的橡树旁。

" [hu:] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ˌhæmə'draɪəd] [koʊld] [ænd; ənd] [mju:t] ?
**" Who made our Hamadryad cold and mute ?**
" WHO 制成 我们的 狒 寒冷的 和 沉默的 ?

谁使我们的树精变得冷漠无情?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ɪn] ['wʌndər] .
**" The others cried in sorrow and in wonder .**
" 这 其他的 哭 在 悲哀 和 在 想知道 .

其他人则悲喜交加地哭泣。

" [aɪ] , " ['ænsər] [deθ] , [kloʊz] [baɪ] [ɪn] ['æʃ(ə)n] [su:t] ;
**" I , " answered Death , close by in ashen suit ;**
" 我 , " 回答 死亡 , 关闭 经过 在 铁青 套装 ;

"我，"死神回答道，他身穿灰烬般的衣服，就在附近;

" [jet] [fɪr] [nɑ:t] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [nɔ:r] [stɑ:rt] [ə'sʌndər] ;
**" Yet fear not me for this , nor start asunder ;**
" 然而 害怕 不是 我 为了 这 , 也不 开始 分离 ;

"但不要因此害怕我，也不要惊慌失措;

[ɑ:r'keɪdiən] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ɪts] ['eɪnʃənt] [zest]
**Arcadian life shall keep its ancient zest**
阿卡迪亚 生活 将 保持 它是 古老的 热情

阿卡迪亚的生活将保持其古老的活力

[ðoʊ] [aɪ] [bi:; bi] [hɪr] .
**Though I be here .**
尽管 我 是 这里 .

虽然我在这里。

[maɪ] [neɪm] ? — [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [rest] ?
**My name ? — is it not Rest ?**
我的 姓名 ? — 是 它 不是 休息 ?

我的名字? ——难道不是Rest吗?

" [i:] .
**" II .**
" 二 .

"二、

" [et] [ɪn] [ɑ:r'keɪdiə] ['i:goʊ] . . . "
**" Et in Arcadia ego . . . "**
" 等 在 阿卡迪亚 自我 . . . "

"Et in Arcadia ego..."

" [wʌt] ['trævələr] [soʊ'evər] ['wɑ:ndər] [hɪr]
**" What traveller soever wander here**
" 什么 游客 无论如何 漫步 这里

无论哪个旅人漫步至此

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [best] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

| In | quest | of | peace | and | what | is | best | of | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻求 | 的 | 和平 | 和 | 什么 | 是 | 最好的 | 的 | 乐趣 | , |

为了追求和平与极致的快乐，

[let] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [biː; bi] [ˌoʊvər'kæst] [ænd; ənd] [drɪr]

| Let | not | his | hope | be | overcast | and | drear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 他的 | 希望 | 是 | 灰蒙蒙 | 和 | 凄凉 |

不要让他的希望变得黯淡无光。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] , [deθ] , [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ] ['meʒər]

| Because | I | , | Death | , | am | here | to | fix | the | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | , | 死亡 | , | 是 | 这里 | 到 | 使固定 | 这 | 措施 |

因为我，死神，来到这里是为了修正这尺度。

[ʌv; əv] [laɪf] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['bleɪmləs] ['ɑːkədi] .

| Of | life | , | even | in | blameless | Arcady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | , | 甚至 | 在 | 无责 | 阿卡迪 | . |

即使在无辜的阿卡迪亚，生活也是如此。

[beɪ] , ['lɒːrəl] , ['mɜːrtl] , ['aɪvi] ['nevər] [sɪr] ,

| Bay | , | laurel | , | myrtle | , | ivy | never | sere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湾 | , | 月桂树 | , | 桃金娘 | , | 常春藤 | 绝不 | 塞雷 | , |

月桂树、桃金娘、常春藤永不凋谢

[ænd; ənd] [fiːldz] ['flaʊər] - ['dekəreɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [jɪr] ,

| And | fields | flower | - | decorated | all | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 字段 | 花 | - | 装饰 | 全部 | 这 | 年 | , |

田野一年四季鲜花盛开，

[ænd; ənd] [striːmz] [ðæt] ['kæri] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siː] ,

| And | streams | that | carry | secrets | to | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溪流 | 那 | 携带 | 秘密 | 到 | 这 | 海 | , |

还有那些将秘密带入大海的溪流，

[ænd; ənd] [hɪlz] [ðæt] [hoʊld] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ˌevər'mɔːr]

| And | hills | that | hold | back | something | evermore |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丘陵 | 那 | 抓住 | 后退 | 某物 | 越来越 |

还有那些阻挡着某些东西的山丘

[ðoʊ] [waɪld] [ðer; ðər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ɪn] ['θʌndər] - [rɔːr] , —

| Though | wild | their | speech | with | clouds | in | thunder | - | roar | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 荒野 | 他们的 | 演讲 | 和 | 云 | 在 | 雷 | - | 吼 | , | — |

尽管他们的言语狂野，乌云密布，雷鸣般咆哮，——

[jeɪ] , ['evri] ['sɪlvən] [saɪt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [toʊn]

| Yea | , | every | sylvan | sight | and | peaceful | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 每一个 | 森林 | 视线 | 和 | 和平 | 语气 |

是的，每一处林间景色和宁静的氛围

[ɑːr; ər] [ðaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ] [deɪz] [ðer; ðər] ['pjʊrɝ] [zest] .

| Are | thine | to | give | thy | days | their | purer | zest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 到 | 给 | 你的 | 天 | 他们的 | 更纯净 | 热情 | . |

愿你的日子充满更纯粹的活力。

[let] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['ledʒənd] [griːv] [ðiː] [ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] .

| Let | not | the | legend | grieve | thee | on | this | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 这 | 传奇 | 悲伤 | 你 | 在 | 这 | 石头 | . |

愿这块石头上的传说不让你悲伤。

[aɪ] [deθ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .

| I | Death | am | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 死亡 | 是 | 这里 | . |

死神降临。

[wʌt] [ðen] ?
**What then ?**
什么 然后 ?

然后呢?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [rest] .
**My name is Rest .**
我的 姓名 是 休息 .

我的名字叫雷斯特。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**" III .**
" 三、 .

三、

- !
**Despairless !**
- !

绝望!

['hoʊpləs] !
**Hopeless !**
绝望 !

绝望!

['kwaɪətli][aɪ][weɪt]
**Quietly I wait**
悄悄 我 等待

我静静地等待

[ɑːn] [ðiːz] [ˌʌnˈpiːpld] [træks] [ðə; ði] ['hæpi] [kloʊz]
**On these unpeopled tracks the happy close**
在 这些 无人居住的 轨道 这 快乐的 关闭

在这些无人居住的铁轨上，幸福的结局

[ʌv; əv] [deɪ] , [huːz] ['ædvent] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ɪ'leɪt] ,
**Of Day , whose advent rang with noise elate ,**
的 天 , 谁 来临 响铃 和 噪音 欣喜 ,

白昼降临之时，欢欣雀跃的喧嚣声响彻云霄，

[huːz] ['leɪtər][steɪdʒ][wʌz; wəz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ 'məːθful ] [ʃoʊz]
**Whose later stage was quick with mirthful shows**
谁 之后 阶段 曾是 快的 和 欢乐的 演出

其后半段的演出精彩纷呈，令人捧腹大笑。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [lʌvz] , [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [bloʊz] ,
**And clasping loves , with hate and hearty blows ,**
和 紧握 爱 , 和 恨 和 爽朗 打击 ,

紧紧相拥的爱，伴随着仇恨和猛烈的攻击，

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [gɪfts][wɪd'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ] [feɪt]
**And dreams of coming gifts withheld by Fate**
和 梦境 的 未来 礼物 隐瞒 经过 命运

以及命运暂扣的、即将到来的礼物的梦想

[frʌm; frəm] ['mɔːroʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['mɔːroʊ] , [tɪl] [hɜːr; hər] [greɪt]
**From morrow unto morrow , till her great**
从 明天 到 明天 , 直到 她 伟大的

从明日到明日，直到她伟大的

[dred] [aɪz] - [gæn] [tel] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gɪfts][ðæn; ðən] [ðoʊz] ,
**Dread eyes ' gan tell of other gifts than those ,**
恐惧 眼睛 - 甘 告诉 的 其他 礼物 比 那些 ,

恐惧的眼神会诉说着除了这些之外的其他礼物，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [əd'vænsɪŋ] [wɪŋz] [glu:md] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l] ;

| And | her | advancing | wings | gloomed | like | a | pall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 前进 | 翅膀 | 阴郁 | 喜欢 | 一个 | 灵柩 | ; |

她展开的双翼如同阴霾般笼罩着她;

[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ fɔ:teliŋ ] [dʒɔɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɜ:rdʒ]

| Her | speech | foretelling | joy | became | a | dirge |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 演讲 | 预言 | 喜悦 | 成为 | 一个 | 挽歌 |

她预言喜悦的演讲变成了挽歌

[æz; əz] ['pɪtiəs] [æz; əz] ['pɪtiləs] ; [ænd; ənd][ɔ:l]

| As | piteous | as | pitiless | ; | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可怜的 | 作为 | 无情 | ; | 和 | 全部 |

既可怜又无情；以及所有

[maɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][vɜ:rdʒ]

| My | company | had | passed | beyond | the | verge |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 公司 | 有 | 通过了 | 超过 | 这 | 边缘 |

我的公司已经越过了临界点

[ænd; ənd][lɔ:st][ˌem 'i:] [er] [feɪt] [reɪzd] [hɜ:r; hər]['blaɪndɪŋ] [wɪŋz] . . . .

| And | lost | me | ere | Fate | raised | her | blinding | wings | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 我 | 埃雷 | 命运 | 提高 | 她 | 失明 | 翅膀 | . | . | . | . |

命运展开她那耀眼的双翼之前，我便已迷失了方向.....

[hɑ:rk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听!

[θru:] [ðə; ði] [dʌsk] [ə; eɪ][bɜ:rd] " [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] [sɪŋz] .

| through | the | dusk | a | bird | " | at | heaven's | gate | sings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黄昏 | 一个 | 鸟 | " | 在 | 天 | 门 | 唱歌 | . |

暮色降临，一只鸟儿在天堂之门歌唱。

" [ˌaɪ 'vi:] .

| " | IV | . |
|---|---|---|
| " | 第四 | . |

“Ⅳ.

" - ?

| " | Despairless | ? |
|---|---|---|
| " | - | ? |

“绝望吗？”

['hoʊpləs] ?

| Hopeless | ? |
|---|---|
| 绝望 | ? |

绝望?

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hʌnt]

| Join | the | cheerful | hunt |
|---|---|---|---|
| 加入 | 这 | 快乐 | 打猎 |

加入这场欢乐的狩猎吧!

[hu:z] [haʊndz] [ɑ:r; ər] ['saɪəns] , [haɪ] [dɪ'zaɪɚz][ðə; ði] [sti:dz] ,

| Whose | hounds | are | Science | , | high | Desires | the | steeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 猎犬 | 是 | 科学 | , | 高的 | 欲望 | 这 | 马匹 | , |

科学是猎犬，骏马是高贵的欲望。

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] .

| And | Misery | the | quarry | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 苦难 | 这 | 采石场 | . |

还有那座名为“苦难”的采石场。

[juːz][ænd; ənd][wɔːnt]
**Use and Wont**
使用 和 惯于

使用和不会

[noʊ][help][tuː; tə]['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] [brɪŋ] , [ðæt] [bliːdz]
**No help to human anguish bring , that bleeds**
不 帮助 到 人类 痛苦 带来 , 那 出血

无法减轻人类的痛苦，只会流血。

[fɔːr; fər][ɔːl] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [diːdz] .
**For all two thousand years of Christian deeds .**
为了 全部 二 千 年 的 基督教 契约 .

纵观基督教两千年来的所有事迹。

[let] [juːz][ænd; ənd][wɔːnt][ɪn] [staɪ] [stɪl] [fiːd] [ænd; ənd] [grʌnt] ,
**Let Use and Wont in styes still feed and grunt ,**
让 使用 和 惯于 在 麦粒肿 仍然 喂养 和 咕哝 ,

让患有麦粒肿的动物继续进食和咕噜作响，

[ɔːr] , ['boʊvaɪn] , [greɪz] [niː] - [diːp] [ɪn] ['flaʊərɪŋ] ['miːdz] .
**Or , bovine , graze knee - deep in flowering meads .**
或者 , 牛 , 轻擦 膝盖 - 深的 在 开花 蜂蜜酒 .

或者，牛儿们在齐膝深的鲜花盛开的草地上吃草。

[maʊnt] ! ['fɑːloʊ] !
**Mount ! follow !**
山 ! 跟随 !

上山！跟随！

['ɑːnwərd][ɜːrdʒ] ['laɪfs] ['drægən] - [hʌnt] !
**Onward urge Life's dragon - hunt !**
向前 敦促 生活的 龙 - 打猎 !

勇往直前，追寻生命中的巨龙！

" — [soʊ][kraɪz][ðə; ði]['spɔːrtsmən] [brɪsk][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv][deɪ] .
**" — So cries the sportsman brisk at break of day .**
" — 所以 哭泣 这 运动员 轻快 在 休息 的 天 .

“——这位运动健将在黎明时分精神抖擞地喊道。”

" [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] [haʊnd] [ænd; ənd][hɔːrn][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
**" The sound of hound and horn is well for thee ,**
" 这 声音 的 猎犬 和 喇叭 是 出色地 为了 你 ,

“猎犬和号角的声音对你有好处，

" [ðʌs] [aɪ][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [preɪ] ;
**" Thus I reply , " but I have other prey ;**
" 因此 我 回复 , " 但 我 有 其他 猎物 ;

“所以我回答说，‘但我还有其他猎物；

[ænd; ənd] ['frendli] [ɪz][maɪ][kwest][æz; əz][juː; jʊ][meɪ] [siː] .
**And friendly is my quest as you may see .**
和 友好的 是 我的 寻求 作为 你 可能 看 .

如你所见，我的追求是友善。

[ðoʊ] [sloʊ] [maɪ] [peɪs] , [fʊl] ['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
**Though slow my pace , full surely in the dark**
尽管 慢的 我的 步伐 , 满的 一定 在 这 黑暗的

虽然我步伐缓慢，但黑暗中依然充满生机。

[aɪl] [tʃæns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] , [ðoʊ] [nʌn] [meɪ] [mɑːrk] .
**I'll chance on it at last , though none may mark .**
患病的 机会 在 它 在 最后的 , 尽管 没有任何 可能 标记 .

我最终还是会冒险一试，尽管可能没人会注意到它。

" [viː] .
**" V :**
" V .

"V.

['hoʊpləs] !
**Hopeless !**
绝望 !

绝望!

- !
**Despairless !**
- !

绝望!

[laɪk] [ðæt] ['ɪndiən] [waɪz]
**like that Indian wise**
喜欢 那 印度 明智的

就像那位印度智者一样

[friː] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [seɪv] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] .
**Free of desire , save no desire to know .**
自由的 的 欲望 , 节省 不 欲望 到 知道 .

无欲无求，唯独没有求知的欲望。

[tuː; tə][geɪn] [ðæt] [swiːt] [nɪr'vɑːnə] [iːtʃ] [wʌn][traɪz] ,
**To gain that sweet Nirvana each one tries ,**
到 获得 那 甜的 涅槃 每个 一 尝试 ,

为了获得那甜蜜的涅槃，每个人都在努力尝试。

[θɪŋks] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [soʊl] - ['werɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] .
**Thinks to assuage soul - wearing passion so .**
思考 到 缓和 灵魂 - 穿着 热情 所以 .

想方设法抚慰这令人心力交瘁的激情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [rest] , [ðə; ði]['ænti] - ['neɪt(ə)l] [blɪs] ,
**From the white rest , the ante - natal bliss ,**
从 这 白色的 休息 , 这 赌注 - 出生 极乐 ,

从洁白的休憩中，从产前的幸福中，

[nɑːt][loʊθ] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['wʌndərɪŋ] [soʊl] [ə'weiks] ;
**Not loth , the wondrous wondering soul awakes ;**
不是 洛斯 , 这 奇妙的 好奇 灵魂 醒来 ;

并非不愿，而是充满好奇的灵魂觉醒了;

[naʊ] [drɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
**Now drawn to that illusion , now to this ,**
现在 绘制 到 那 错觉 , 现在 到 这 ,

现在被那种幻觉所吸引，现在又被这个所吸引。

[wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [iːtʃ] ['diːviəs] ['pæθweɪ] [teɪks] ;
**With gathering strength each devious pathway takes ;**
和 采集 力量 每个 狡猾的 路径 需要 ;

随着力量的增强，每条曲折的道路都采取了不同的策略;

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][laɪf][hɪz; ɪz][eɪmz] [dɪ'klaɪn] ;
**Till at the noon of life his aims decline ;**
直到 在 这 中午 的 生活 他的 目标 衰退 ;

直到人生的正午，他的目标才开始衰落;

[ˌevər'mɔːr] ['ɜːrθwərd] [bend] [ðə; ði]['taɪərɪŋ] [aɪz] ,
**Evermore earthward bend the tiring eyes ,**
越来越 向地球 弯曲 这 令人疲惫 眼睛 ,

疲惫的双眼永远向下凝视着大地，

[ˌevər'mɔːr] ['ɜːrθwərd] , [tɪl] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sər'praɪz]

| **Evermore** | **earthward** | **,** | **till** | **with** | **no** | **surprise** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 越来越 | 向地球 | , | 直到 | 和 | 不 | 惊喜 |

越来越向大地，直到毫无惊讶

[ðeɪ] [siː] [nɪr'vɑːnə] [frʌm; frəm] ['ɝːθs] ['bʊzəm] [ʃaɪn] .

| **They** | **see** | **Nirvana** | **from** | **Earth's** | **bosom** | **shine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 涅槃 | 从 | 地球的 | 怀 | 闪耀 | . |

他们从地球的怀抱中看到了涅槃的光芒。

[ðə; ði] [stɪl] [kaɪnd] ['mʌðər] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ə'gen]

| **The** | **still** | **kind** | **mother** | **holds** | **her** | **child** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仍然 | 种类 | 母亲 | 持有 | 她 | 孩子 | 再次 |

那位依旧慈祥的母亲再次抱起了她的孩子

[ɪn] [blæŋk] ['dɛˌzaɪərlɛsnɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] .

| **In** | **blank** | **desirelessness** | **without** | **a** | **stain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 空白的 | 无欲 | 没有 | 一个 | 弄脏 | . |

一片空白，毫无欲望，一丝污点。

['vaɪ, 'viː] .

| **VI** | **.** |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [er] [ɑːn] ['pɑːrtʃɪŋ] [græs] ;

| **He** | **comes** | **to** | **me** | **like** | **air** | **on** | **parching** | **grass** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 到 | 我 | 喜欢 | 空气 | 在 | 干旱 | 草 | ; |

他像干涸草地上的空气一样靠近我；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [welz] [wer] [truːθ] [laɪvz; lɪvz] , [faʊnd] [æt; ət] [læst] ;

| **His** | **eyes** | **are** | **wells** | **where** | **truth** | **lives** | **,** | **found** | **at** | **last** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 水井 | 在哪里 | 真相 | 生活 | , | 成立 | 在 | 最后的 | ; |

他的眼睛是真理的井，真理最终得以保存；

['sʌmər] [ɪz] ['freɪgrənt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ðɪs] [weɪ] [pæs] ;

| **Summer** | **is** | **fragrant** | **should** | **he** | **this** | **way** | **pass** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 是 | 香 | 应该 | 他 | 这 | 方式 | 经过 | ; |

如果他能走过这条路，夏天就会芬芳四溢；

[hɪz; ɪz] [kɑːm] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz] [ˌem 'iː] [fæst] . . . .

| **His** | **calm** | **love** | **is** | **a** | **chain** | **that** | **binds** | **me** | **fast** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冷静的 | 爱 | 是 | 一个 | 链 | 那 | 结合 | 我 | 快速地 | . | . | . | . |

他那平静的爱像一条锁链，将我牢牢束缚.....

[jet] ['ɔːf(ə)n] ['meləŋkɑːli] [wɪl] ['fɔːrkæst]

| **Yet** | **often** | **melancholy** | **will** | **forecast** |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经常 | 忧郁 | 将要 | 预报 |

然而，忧郁往往会预示着什么。

[ðæt] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld] — [wen] [hiː; hi] —

| **That** | **time** | **when** | **I** | **shall** | **have** | **grown** | **old** | **—** | **when** | **he** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 时间 | 什么时候 | 我 | 将 | 有 | 生长 | 老的 | — | 什么时候 | 他 | — |

当我老去的那一刻——当他——

[stɪl] ['ræptʃərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [blæst] —

| **Still** | **rapturous** | **in** | **his** | **struggle** | **with** | **life's** | **blast** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 欣喜若狂 | 在 | 他的 | 斗争 | 和 | 生活的 | 爆炸 | — |

他依然沉浸在与生活风暴抗争的喜悦中——

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [saɪd] [glæns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| **Shall** | **give** | **a** | **pitying** | **side** | **glance** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 给 | 一个 | 怜悯 | 边 | 瞥一眼 | 到 | 我 | , |

会用怜悯的目光瞥我一眼，

[huː] [skɜːrt][ðə; ði] [fɑːg] - [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
**Who skirt the fog - fringe of eternity ,**
WHO 裙子 这 多雾路段 - 边缘 的 永恒 ,

谁徘徊在永恒的迷雾边缘，

['streɪnɪŋ] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] ['ʃædoʊi] [saɪn]
**Straining mine eyes to catch what shadowy sign**
紧张 矿 眼睛 到 抓住 什么 阴暗的 符号

我眯起眼睛，想捕捉那模糊的迹象。

[ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l]['oʊmən][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ,
**Of good or evil omen there may be ,**
的 好的 或者 邪恶的 预兆 那里 可能 是 ,

预示着吉凶祸福，

[jet] [noʊ] [ʃʊr] [gʊd] [nɔːr]['iːv(ə)l][kæn; kən][dɪ'veɪn] :
**Yet no sure good nor evil can divine :**
然而 不 当然 好的 也不 邪恶的 能 神圣的 :

然而，善恶是无法预知的：

['oʊnli][sʌm; səm] [hɪnts] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] ,
**Only some hints of doubtful sound and light ,**
仅有的 一些 提示 的 疑 声音 和 光 ,

只有一些可疑的声音和光线迹象，

[ðæt] ['loʊnliər] [liːv] [ðə; ði] [ʌnkəm'pænjənd] [naɪt] .
**That lonelier leave the uncompanioned night .**
那 更孤独 离开 这 单身 夜晚 .

那些孤独的人离开了，独自一人度过漫漫长夜。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] [θɔːt] ,
**She scanned the record of Beethoven's thought ,**
她 扫描 这 记录 的 贝多芬的 想法 ,

她浏览了贝多芬的思想记录，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [dʌm] ['kɔrdz] [spiːk] [bəuθ] [klɪr] [ænd; ənd] [loʊ] ,
**And made the dumb chords speak both clear and low ,**
和 制成 这 哑的 和弦 说话 两个都 清除 和 低的 ,

让那些单调的和弦既清晰又低沉地发出声音，

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [vɔɪs] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt]
**And spread the dead man's voice till I was caught**
和 传播 这 死的 男人的 嗓音 直到 我 曾是 捕捉

并将死者的声音传播开来，直到我被抓住。

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
**Away , and now seemed long and long ago .**
离开 , 和 现在 似乎 长的 和 长的 前 .

远去，现在感觉像是很久很久以前的事了。

[mɪ'θɔːt] [ɪn][ 'teləs ] - ['bʊzəm] [stɪl] [aɪ] [leɪ] ,
**Methought in Tellus ' bosom still I lay ,**
我的想法 在 特勒斯 - 怀 仍然 我 躺 ,

我仿佛仍躺在泰勒斯的怀抱中，

[waɪl] ['sentʃəriz] [laɪk] [stiːdz] [træmp] [ˌoʊvər'hed] ,
**While centuries like steeds tramped overhead ,**
尽管 几个世纪 喜欢 马匹 践踏 开销 ,

当世纪如同骏马般在头顶奔腾而过，

[tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['rɪðəmz] [ðæt] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

| To | the | wild | rhythms | that | , | by | night | and | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 荒野 | 节奏 | 那 | , | 经过 | 夜晚 | 和 | 天 | , |

伴着那狂野的节奏，日夜不停地，

[frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['mænz] ['pæʃnz] [stɪl] [ɑːr; ər] [meɪd] .

| From | nature | and | man's | passions | still | are | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 自然 | 和 | 男人的 | 激情 | 仍然 | 是 | 制成 | . |

自然与人类的激情依然是创造的源泉。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [p'rɑːnst]

| The | music | of | their | motion | as | they | pranced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 的 | 他们的 | 运动 | 作为 | 他们 | 轻快地 |

它们欢快地跳跃着，奏响音乐

['lʌld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['flɔːləs] [iːz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ;

| Lulled | me | to | flawless | ease | as | of | a | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡 | 我 | 到 | 完美无瑕 | 舒适 | 作为 | 的 | 一个 | 上帝 | ; |

让我如神一般安然无恙；

['nevər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][peɪn][ɔːr] ['pleʒər] ['tʃænst] ;

| Never | upon | me | pain | or | pleasure | chanced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 之上 | 我 | 疼痛 | 或者 | 乐趣 | 偶然 | ; |

我从未经历过痛苦或快乐；

[ˌʌn'noʊn] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [blɪs] , [ɔːr] [feɪts] [hɑːrd][rɑːd] .

| Unknown | the | dew | of | bliss | , | or | fate's | hard | rod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 这 | 露 | 的 | 极乐 | , | 或者 | 命运的 | 难的 | 杆 | . |

谁也不知幸福的露珠，或是命运的铁杖。

[ðʌs] [driːmd] [aɪ] . . .

| Thus | dreamed | I | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 梦见 | 我 | . | . | . |

我做了这样一个梦.....

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ɜːrθ]

| But | I | know | our | mother | Earth |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 我们的 | 母亲 | 地球 |

但我了解我们的地球母亲

[weɪts] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [piːs] [ʃiː; ʃi][reft][æt; ət][bɜːrθ] .

| Waits | to | give | back | the | peace | she | reft | at | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 给 | 后退 | 这 | 和平 | 她 | 反射 | 在 | 出生 | . |

她等待着将出生时失去的平静归还给别人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[baɪ] [miːd] [ænd; ənd] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] ['sændhɪl] [klæd][wɪð; wɪθ][bent] ,

| By | mead | and | marsh | and | sandhill | clad | with | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 蜂蜜酒 | 和 | 沼泽 | 和 | 沙丘 | 覆膜 | 和 | 弯曲 | , |

在草地、沼泽和沙丘边，覆盖着弯曲的，

[suːðd] [baɪ][ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['mjuːzɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

| Soothed | by | the | wistful | musings | of | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 经过 | 这 | 怅惘 | 沉思 | 的 | 这 | 风 |

被风的轻柔低语抚慰

[ðæt] [ɪn] [skers] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] [ɑːr; ər]['maɪldli] ['dɪnd] ,

| That | in | scarce | listening | ears | are | mildly | dinned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 稀少 | 聆听 | 耳朵 | 是 | 轻微地 | 晚餐 | , |

在那些鲜少倾听的人耳中，这顿饭吃得并不丰盛。

[ɑːn] [plɔdz] [ðə; ði] ['trævələr] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [spent] ,

| On | plods | the | traveller | till | the | day | be | spent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 蹒跚 | 这 | 游客 | 直到 | 这 | 天 | 是 | 花费 | , |

旅人步履蹒跚，直到一天结束。

[ænd; ənd] [deɪ] - [driːmz] [end] [ɪn] ['driːmləs] [naɪt] [æt; ət] [læst] .

| And | day | - | dreams | end | in | dreamless | night | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | - | 梦境 | 结尾 | 在 | 无梦 | 夜晚 | 在 | 最后的 | . |

白日梦最终都会在无梦的夜晚中结束。

[hiː; hi] ['hiːrz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪ] [bɛnts] ['sɪlkən] [weɪvz] ,

| He | hears | , | beyond | the | grey | bent's | silken | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | , | 超过 | 这 | 灰色的 | 弯曲的 | 丝 | 波浪 | , |

他听到，越过灰色弯道丝绸般的波浪，

[ðə; ði] [foʊm] - [ im'brɔidəd ] ['wɔːtərz] ['evər] [kæst]

| The | foam | - | embroidered | waters | ever | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泡沫 | - | 绣花 | 水 | 曾经 | 投掷 |

泡沫点缀的水面永远都在投掷

[ɑːn] ['saɪɪŋ] [sændz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ 'ekəuiŋ ] [keivz] .

| On | sighing | sands | and | into | echoing | caves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 叹息 | 沙子 | 和 | 进入 | 回声 | 洞穴 | . |

在叹息的沙滩上，在回声阵阵的洞穴里。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] , [wer] [ðə; ði] [læst] ['sʌnset] [gloʊ]

| And | from | the | west | , | where | the | last | sunset | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 西方 | , | 在哪里 | 这 | 最后的 | 日落 | 辉光 |

从西方，从那里，最后一抹夕阳的余晖中.....

[stɪl] ['liŋgəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [hɪlz] [ə'fɑːr] ,

| Still | lingers | on | the | border | hills | afar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 边界 | 丘陵 | 远方 | , |

远处边境山丘上依然萦绕着它的回响，

[kʌm] ['pæstərəl] [saʊndz] , [ə'tenjueɪt] [ænd; ənd] [loʊ] ,

| Come | pastoral | sounds | , | attenuate | and | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 牧灵 | 声音 | , | 衰减 | 和 | 低的 | , |

田园牧歌般的声音响起，渐渐减弱，变得低沉。

[ðens] [wer] [ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] , - [niːθ] [klaʊd] [ænd; ənd] [stɑːr] ,

| Thence | where | the | night | shall | bring | , | ' | neath | cloud | and | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在哪里 | 这 | 夜晚 | 将 | 带来 | , | - | 下方 | 云 | 和 | 星星 | , |

从此，夜幕降临之处，在云雾星辰之下，

['saɪləns] [tuː; tə] [jɜːrn] [ɔː(r)] [foʊk] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['deɪz] [straɪf] ,

| Silence | to | yearn | o'er | folk | worn | with | day's | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 到 | 向往 | 超过 | 民间 | 磨损 | 和 | 天 | 冲突 | , |

默默地思念着那些饱经日日劳作的人们，

[lɔːst] [ɪn] [blæŋk] [sliːp] [tuː; tə] [hoʊp] , [rɪ'gret] , [deθ] , [laɪf] .

| Lost | in | blank | sleep | to | hope | , | regret | , | death | , | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 空白的 | 睡觉 | 到 | 希望 | , | 后悔 | , | 死亡 | , | 生活 | . |

沉入茫然的梦乡，心中充满希望、悔恨、死亡和生命。

[ [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['endɪŋ] :

| [ | An | alternative | ending | : |
|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | 选择 | 结束 | : |

【另一个结局:】

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [kʌmz] ['mɜːrmərɪŋ] ['ɜːrθli] [nɔɪz] ,

| While | from | the | West | comes | murmuring | earthly | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 这 | 西方 | 来 | 淙淙 | 尘世的 | 噪音 | , |

西方传来低语般的尘世喧嚣，

[swiːt] , ['slʌmbərəs] , [ə'tenjueɪt] [ænd; ənd][ə'fɑːr] ;
**Sweet , slumberous , attenuate and afar ;**
甜的 , 昏昏欲睡的 , 衰减 和 远方 ;

甜美的，昏昏欲睡的，微弱的，遥远的；

[sæd] ['sʌnˌgloʊ] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['maʊntnz] [pɔɪz] ,
**Sad sunglows in the border mountains poise ,**
伤心 阳光 在 这 边界 山脉 沉着 ,

边境山脉上忧郁的夕阳，静静地伫立着。

[ðer; ðər] [wer] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪd] [klaʊd] [ænd; ənd][stɑːr] ,
**There where he knows to - night , mid cloud and star ,**
那里 在哪里 他 知道 到 - 夜晚 , 中 云 和 星星 ,

今晚，在他所知的那个地方，云层与星辰之间，

['saɪləns] [ʃæl; ʃəl] [jɜːrn] [ɔː(r)][foʊk][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [straɪf] ,
**Silence shall yearn o'er folk worn out with strife ,**
沉默 将 向往 超过 民间 磨损 出去 和 冲突 ,

寂静将笼罩在饱受纷争折磨的人们身上。

[lɔːst] [ɪn][blæŋk] [sliːp] [tuː; tə][hoʊp] , [rɪ'gret] , [deθ] , [laɪf] . ]
**Lost in blank sleep to hope , regret , death , life . ]**
丢失的 在 空白的 睡觉 到 希望 , 后悔 , 死亡 , 生活 . ]

沉入空白的梦乡，心中充满希望、悔恨、死亡和生命。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz]
**MISCELLANEOUS POEMS**
各种各样的 诗歌

杂诗

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

[wʌt] [ðoʊ] [maɪ] [vɔɪs] [siːs] [laɪk][ə; eɪ][moʊn][oʊ] - [ðə; ði][wɪnd] ?
**What though my voice cease like a moan o ' - the wind ?**
什么 尽管 我的 嗓音 停止 喜欢 一个 呻吟 o - 这 风 ?

即使我的声音像风的呜咽般消失又如何?

[nɑːt][ðə; ði] [les] [ʃæl; ʃəl][aɪ]
**Not the less shall I**
不是 这 较少的 将 我

即便如此，我也不会

[kæst][ɑːn] [ðɪs] [laɪf][ə; eɪ]['kaɪndli] [aɪ] ,
**Cast on this life a kindly eye ,**
投掷 在 这 生活 一个 亲切地 眼睛 ,

请以仁慈的目光看待人生，

[glæd] [ɪf] [θruː] [ɪts] ['mɪstəri]
**Glad if through its mystery**
高兴的 如果 通过 它是 神秘

很高兴能通过它的神秘感来理解它。

[feɪnt] [gliːmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [glæns] [ɔː(r)][maɪ][maɪnd] .
**Faint gleams of love and truth glance o'er my mind .**
头晕的 闪光 的 爱 和 真相 瞥一眼 超过 我的 头脑 .

爱与真理的微光掠过我的心头。

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ][end] [laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] [liːf] [ʃed] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ?
**What though I end like a spring leaf shed on the wind ?**
什么 尽管 我 结尾 喜欢 一个 春天 叶子 棚 在 这 风 ?

即使我像春叶般随风飘落，最终消逝又如何?

[rɪ'streɪnd] [baɪ] [pjʊr] - [aɪd] ['sɔːroʊz] [hænd] ,
**Restrained by pure - eyed Sorrow's hand ,**
克制 经过 纯的 - 眼睛 悲伤的 手 ,

被纯洁双眸的悲伤之手束缚着，

[laɪð] [dʒɔɪ] [θruː] [ðɪs] ['wʌndrəs] [lænd]
**Lithe Joy through this wondrous land**
轻盈 喜悦 通过 这 奇妙的 土地

在这片奇妙的土地上感受轻盈的喜悦

[liːdz] [ˌem 'iː] ; ['nʌθɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [skænd]
**Leads me ; nothing have I scanned**
线索 我 ; 没有什么 有 我 扫描

指引我；我什么也没扫描过。

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [gʊd] .
**Unmixed with good .**
未混合的 和 好的 .

纯正无添加。

[feɪts] ['ʃɑːrpəst] [stroʊk] [ɪz][kaɪnd] .
**Fate's sharpest stroke is kind .**
命运的 最锋利 中风 是 种类 .

命运最严厉的打击也是仁慈的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [θɔːts] [lɪvd] [ʌv; əv][oʊld] [ə'nuː] [ɑːr; ər][bɔːrn]
**To me , thoughts lived of old anew are born**
到 我 , 想法 居住地 的 老的 重新 是 出生

对我而言，旧思绪焕发新生。

[frʌm; frəm] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'sʌlid] [siː] ,
**From glances at the unsullied sea ,**
从 眼神 在 这 纯洁无瑕的 海 ,

从望向那片纯净无瑕的大海的目光中，

[ɔːr] [breθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['pjʊrəti] ,
**Or breath of morning purity ,**
或者 气息 的 早晨 纯度 ,

或者说，是清晨纯净的气息，

[frʌm; frəm] [klaʊd] [ɔːr] [bloʊn] [græs] ['tɔːsɪŋ] [friː] ,
**From cloud or blown grass tossing free ,**
从 云 或者 吹 草 抛掷 自由的 ,

从云层或被风吹散的草屑中飘落，

[ɔːr] [freɪl] [duː] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn] [liːf] , [roʊz] [ɔːr] [θɔːrn] .
**Or frail dew quivering on leaf , rose or thorn .**
或者 脆弱 露 颤抖 在 叶子 , 玫瑰 或者 刺 .

或是颤动在叶片、玫瑰或荆棘上的脆弱露珠。

[wʌt] [ðoʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɔːl][ɪz][mɪst][ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
**What though behind me all is mist and shade ,**
什么 尽管 在后面 我 全部 是 薄雾 和 阴影 ,

然而，我身后却是一片迷雾和阴影。

[jet] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['æftərgloʊ] [beiðz] [ɔːl] .
**Yet warmth of afterglow bathes all .**
然而 温暖 的 余辉 沐浴 全部 .

然而，余晖的温暖笼罩着所有人。

['hæloʊd] ['spɪrɪts] [muːv] [ænd; ənd][kɔːl]
**Hallowed spirits move and call**
神圣的 烈酒 移动 和 称呼

神圣的灵魂移动并召唤

[iːtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [θrɔːl] ,
**Each to me , a willing thrall ,**
每个 到 我 , 一个 愿意的 奴隶 ,

对我而言，他们都是心甘情愿的奴隶。

[wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ˈmaʊnt(ə)n] , [pleɪn][ɔːr] [gleɪd] .
**With kindly speech of mountain , plain or glade .**
和 亲切地 演讲 的 山 , 清楚的 或者林间空地 .

带着山峦、平原或林间空地的和善之语。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [θruː] [ðə; ðɪ][veɪl] [ðæt] [ˈkʌvərz] [ɔːl] ,
**Before me , through the veil that covers all ,**
前 我 , 通过 这 面纱 那 封面 全部 ,

在我面前，透过遮蔽一切的面纱，

[ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæsti] [dɑːn] [straɪk] [haɪ]
**Rays of a vasty Dawn strike high**
射线 的 一个 广阔 黎明 罢工 高的

黎明的光芒高高照耀大地

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈziːnɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] .
**To the zenith of the sky .**
到 这 天顶 的 这 天空 .

直达天顶。

[ɪnˈtens] , [jet] [loʊ] [æz; əz] [truː] [ˈlʌvz] [saɪ] ,
**Intense , yet low as true love's sigh ,**
激烈的 , 然而 低的 作为 真的 爱的 叹 ,

强烈而又低沉，如同真爱的叹息。

[prəˈfetɪk] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə][maɪ][ˈspɪrɪt][kɔːl] .
**Prophetic voices to my spirit call .**
预言 声音 到 我的 精神 称呼 .

我听到来自灵界的预言之声。

[soʊ] , [ðoʊ] [maɪ] [vɔɪs] [siːs] [laɪk][ə; eɪ][moʊn][oʊ] - [ðə; ðɪ][wɪnd] ,
**So , though my voice cease like a moan o ' the wind ,**
所以 , 尽管 我的 嗓音 停止 喜欢 一个 呻吟 o - 这 风 ,

所以，即便我的声音像风的呜咽般消逝，

[nɑːt][ðə; ðɪ] [les] [ʃæl; ʃəl][aɪ]
**Not the less shall I**
不是 这 较少的 将 我

即便如此，我也不会

[kæst][ɑːn][laɪf][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [aɪ] ,
**Cast on life a kindly eye ,**
投掷 在 生活 一个 亲切地 眼睛 ,

以慈悲的目光看待生活，

[glæd] [ɪf] [θruː] [ɪts] [ˈmɪstəri]
**Glad if through its mystery**
高兴的 如果 通过 它是 神秘

很高兴能通过它的神秘感来理解它。

[streɪ] [gliːmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪˈluːm] [maɪ][maɪnd] .
**Stray gleams of love and truth illume my mind .**
流浪 闪光 的 爱 和 真相 照明 我的 头脑 .

零星的爱与真理之光照亮了我的心灵。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [sə'lɪləkwi] .

| An | Afternoon | Soliloquy | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 下午 | 独白 | . |

午后独白。

[haʊ] [gʊd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [biː; bi] !

| How | good | some | years | of | life | may | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 一些 | 年 | 的 | 生活 | 可能 | 是 | ! |

人生中有些年头真是美好啊!

[ɑː] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gest] [baɪ][ˌem 'iː] ,

| Ah | , | once | it | was | not | guessed | by | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 一次 | 它 | 曾是 | 不是 | 猜对了 | 经过 | 我 | , |

啊，有一次我竟然没猜到。

[pæst] ['jɪrz] [wʊd] [ʃaɪn] , [laɪk][sʌm; səm] [braɪt] [siː] ,

| Past | years | would | shine | , | like | some | bright | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 年 | 会 | 闪耀 | , | 喜欢 | 一些 | 明亮的 | 海 | , |

往昔岁月将如波光粼粼的大海般闪耀。

[ɪn]['goʊldən] [dʌsks] [ʌv; əv] ['meməri] .

| In | golden | dusks | of | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 金的 | 黄昏 | 的 | 记忆 | . |

在记忆的金色暮色中。

[er] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn]

| Ere | then | the | music | of | the | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 然后 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 黎明 |

随后，黎明之乐响起。

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['sɜːdʒd] [ə'weɪ] ;

| From | me | had | long | since | surged | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我 | 有 | 长的 | 自从 | 激增 | 离开 | ; |

它早已从我心中消逝;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [deɪ]

| And | in | the | disillusioned | day |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 幻灭 | 天 |

在那幻灭的日子里

[ʌv; əv] [tʃɪl] [mɪd] - [laɪf][aɪ] [plɔdid] [ɑːn] .

| Of | chill | mid | - | life | I | plodded | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 寒意 | 中 | - | 生活 | 我 | 蹒跚而行 | 在 | . |

中年危机来临，我步履蹒跚地继续前行。

[ə'nɑːn][ə; eɪ] [fʊlər] ['mjuːzɪk] [θrɪld]

| Anon | a | fuller | music | thrilled |
|---|---|---|---|---|
| 匿名 | 一个 | 更丰满 | 音乐 | 激动不已 |

匿名人士对更丰富的音乐感到兴奋

[maɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ['ʌndəˌtəʊnz] ,

| My | world | with | meaning | undertones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 世界 | 和 | 意义 | 弦外之音 | , |

我的世界蕴含着深意，

[ðæt] ['ɛləˌdʒaɪzd]['aʊər; ɑːr] ['vænɪʃt] [wʌnz] ,

| That | elegized | our | vanished | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 合法 | 我们的 | 消失了 | 一个 | , |

那使逝去的人们得到缅怀，

[ænd; ənd][toʊld] [haʊ] - [bæŋks][ɑːr; ər] [fɪld]

| And | told | how | Lethe's | banks | are | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 如何 | - | 银行 | 是 | 已填 |

并讲述了忘川河的河岸是如何被填满的。

[wɪð; wɪθ] ['wɜːrdləs] [kɑːm] , [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [rest] ,

| With | wordless | calm | , | and | wistful | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无言 | 冷静的 | , | 和 | 怅惘 | 休息 | , |

带着无言的平静，以及淡淡的惆怅，

[ænd; ənd] [swiːt] [lɑːrdʒ] ['saɪləns] , ['sɑːləm] [sliːp] ,

| And | sweet | large | silence | , | solemn | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甜的 | 大的 | 沉默 | , | 庄严 | 睡觉 | , |

还有那甜蜜而广阔的寂静，庄严的睡眠，

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [kuːl] [ænd; ənd] [diːp] ,

| And | brooding | shadows | cool | and | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | 阴影 | 凉爽的 | 和 | 深的 | , |

还有那阴沉而深邃的冷峻阴影，

[ænd; ənd][grænd] [ə'blɪviən] , [ˌʌndɪ'strɛst] .

| And | grand | oblivions | , | undistressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛大 | 遗忘 | , | 未受惊吓 | . |

以及宏伟的遗忘，毫无痛苦。

[noʊ] [mɔːr] - [twʌz] " ['liːθi] ['roʊlɪŋ] [duːm] ,

| No | more | - | twas | " | Lethe | rolling | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | - | 那是 | " | 忘川 | 滚动 | 厄运 | , |

不再是“滚滚厄运”，

" [bʌt; bət] ['liːθi] ['kɔːlɪŋ] , " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | But | Lethe | calling | , | " | Come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 忘川 | 呼叫 | , | " | 来 | 到 | 我 | , |

但忘川呼唤：“到我这里来，

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['meməri]

| And | wash | away | all | memory |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗 | 离开 | 全部 | 记忆 |

洗去所有记忆

[ænd; ənd] [teɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði] [tuːm] ;

| And | taint | of | what | precedes | the | tomb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 污点 | 的 | 什么 | 之前 | 这 | 墓 | ; |

以及墓穴之前之物的污秽；

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['æftərθɔːt] ,

| And | know | the | changeless | afterthought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 这 | 无变化 | 事后考虑 | , |

并了解那永恒不变的后记，

[hæf] [gest] , [hæf] [neɪmd] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

| Half | guessed | , | half | named | from | age | to | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 猜对了 | , | 一半 | 命名 | 从 | 年龄 | 到 | 年龄 | , |

一半靠猜，一半靠按年龄命名，

[wer'ɪn] [aɪ] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ]

| Wherein | I | quench | the | flame | and | rage |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 我 | 淬火 | 这 | 火焰 | 和 | 愤怒 |

在其中我熄灭了火焰和愤怒

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [frɔːt] .

| And | sorrow | with | which | life | is | fraught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 和 | 哪个 | 生活 | 是 | 充满危机 | . |

以及生活中无处不在的悲伤。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | III | . |
|---|---|---|
| " | 三、 | . |

三、

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [spiːks] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [kɪs] ,
**The Love that speaks in word and kiss ,**
这 爱 那 说话 在 单词 和 吻 ,

用言语和亲吻表达的爱，

[ðæt] [daɪz] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][ fairz ][ðə; ði] [aɪ] ,
**That dyes the cheek and fires the eye ,**
那 染料 这 脸颊 和 火灾 这 眼睛 ,

那会让脸颊染红，让眼睛闪闪发光。

[θruː] ['sɜːrfɪs] [saɪnz][ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [blɪs]
**Through surface signs of shallow bliss**
通过 表面 标志 的 浅的 极乐

透过肤浅的幸福表象

[ðæt] , ['kwɪkli] [bɔːrn] , [meɪ] ['kwɪkli] [daɪ] ;
**That , quickly born , may quickly die ;**
那 , 迅速地 出生 , 可能 迅速地 死 ;

生得快，死得也快；

[swiːt] , [swiːt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ;
**Sweet , sweet are these to man and woman ;**
甜的 , 甜的 是 这些 到 男人 和 女士 ;

这些对男人和女人来说都是甜蜜的；

[huː] [θɪŋks] [ðem; ðəm] [pʊr] [ɪz] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .
**Who thinks them poor is less than human .**
WHO 思考 他们 贫穷的 是 较少的 比 人类 .

认为他们贫穷的人，简直连人都算不上。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [toʊn] ,
**But I do know a quavering tone ,**
但 我 做 知道 一个 颤抖 语气 ,

但我确实知道颤抖的音调，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [noʊ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] ,
**And I do know lack - lustre eyes ,**
和 我 做 知道 缺少 - 光泽 眼睛 ,

而且我确实见过眼神黯淡无光的样子，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɪtʃ] , [dʌm] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
**Behind the which , dumb and alone ,**
在后面 这 哪个 , 哑的 和 独自的 ,

在它背后，愚蠢而孤独，

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [plaɪz] :
**A stronger Love his labour plies :**
一个 更强 爱 他的 劳动 层 :

他付出劳动，是为了更强烈的爱：

[hiː; hi] ['kænɑːt] [sɪŋ] [ɔːr] [dæns] [ɔːr] [tɔɪ] —
**He cannot sing or dance or toy —**
他 不能 唱歌 或者 舞蹈 或者 玩具 —

他既不会唱歌，也不会跳舞，更不会玩玩具——

[hiː; hi] [wɜːrks] [ænd; ənd] [saɪz] [fɔːr; fər] ['ʌðɚz] [dʒɔɪ] .
**He works and sighs for other's joy .**
他 作品 和 叹息 为了 其他的 喜悦 .

他辛勤工作，却也为他人的快乐而叹息。

[ɪn] [gluːm] [hiː; hi] [tendz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [fuːd] ,
**In gloom he tends the growth of food ,**
在 愁云 他 倾向于 这 生长 的 食物 ,

在阴郁的环境中，他照料着粮食的生长。

[waɪl] ['ʌðər] [dʒɔɪ][ɪn][sʌn][ænd; ənd] ['flaʊərz] :

| While | others | joy | in | sun | and | flowers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 喜悦 | 在 | 太阳 | 和 | 花朵 | : |

当其他人享受阳光和鲜花时:

[nʌn] [noʊz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd]

| None | knows | the | passion | of | his | mood |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 知道 | 这 | 热情 | 的 | 他的 | 情绪 |

无人知晓他情绪的激情

[seɪv] [ðeɪ] [huː] [noʊ] [wʌt] ['bɪtər] ['aʊərz]

| Save | they | who | know | what | bitter | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 他们 | WHO | 知道 | 什么 | 苦的 | 小时 |

唯有那些知晓苦涩时光的人才能幸免。

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [huːz] [hɑːrt] , [ə'laɪv][tuː; tə] ['bjuːti] ,

| Are | his | whose | heart | , | alive | to | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 谁 | 心 | , | 活 | 到 | 美丽 | , |

他的心，对美充满热情吗?

[jet] [daɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər]['duːti] .

| Yet | dies | to | it | and | lives | for | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 死亡 | 到 | 它 | 和 | 生活 | 为了 | 责任 | . |

然而他却为职责而死，为义务而活。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[rɪ'voʊk] [nɑːt] .

| Revoke | Not | . |
|---|---|---|
| 撤销 | 不是 | . |

撤销通知。

[lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [laɪt] ,

| Long | is | it | since | they | ceased | to | look | on | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 是 | 它 | 自从 | 他们 | 停止 | 到 | 看 | 在 | 光 | , |

他们很久以前就不再看向光明了。

[tuː; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ɪn]['aʊər; ɑːr][fɑːnd]['hjuːmən] [weɪ] .

| To | thrill | with | hope | in | our | fond | human | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 刺激 | 和 | 希望 | 在 | 我们的 | 喜爱 | 人类 | 方式 | . |

以我们人类特有的美好方式，让希望之火熊熊燃烧。

[waɪ] [grʌdʒ] [ðem; ðəm][rest][ɪn][ðer; ðər] [swiːt] ['eɪnʃənt] [naɪt] ,

| Why | grudge | them | rest | in | their | sweet | ancient | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 怨恨 | 他们 | 休息 | 在 | 他们的 | 甜的 | 古老的 | 夜晚 | , |

为何不让他们在古老的夜晚安息呢?

[ʌn'griːvd] , [ɪf] ['nevər] [geɪ] ,

| Ungrieved | , | if | never | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 未哀悼的 | , | 如果 | 绝不 | 同性恋 | , |

即使不是同性恋，也不悲伤

[iːzd] [frʌm; frəm] ['laɪfs] ['sɑːri] [deɪ] ?

| Eased | from | Life's | sorry | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 缓解 | 从 | 生活的 | 对不起 | 天 | ? |

是否已从人生糟糕的一天中解脱出来?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [taɪmz] [wen] ['stɔrmz] [səb'saɪd]

| Is | it | because | at | times | when | storms | subside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 因为 | 在 | 时代 | 什么时候 | 暴风雨 | 塌陷 |

是因为有时暴风雨会减弱吗?

[θruː] [wɪʧ] [ðaʊ] - ['laɪfs] [ɪl] - ['fɪtɪd] [bɑːrk] ,
**Through which thou oarest Life's ill - fitted bark ,**
通过 哪个 你 - 生活的 患病的 - 适配 吠 ,

你划着人生这艘不合身的船，穿过它。

[driːmz] [raɪz] , [frʌm; frəm] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
**Dreams rise , from sounds of lapping of the tide ,**
梦想 上升 , 从 声音 的 交叠 的 这 潮 ,

梦想从海浪拍岸的声音中升起，

[tuː; tə][veɪl][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [stɑːrk] ,
**To veil the daylight stark ,**
到 面纱 这 日光 斯塔克 ,

为了掩盖刺眼的日光，

[ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ɪts][kɑːrk] ?
**Its anguish and its cark ?**
它是 痛苦 和 它是 卡克 ?

它的痛苦和它的死亡?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒɔɪ] [hɪr] ?
**What was their joy here ?**
什么 曾是 他们的 喜悦 这里 ?

他们在这里获得的快乐是什么?

['æbsəns] [ʌv; əv] [greɪt] [peɪn] ?
**Absence of great pain ?**
缺席 的 伟大的 疼痛 ?

没有剧烈疼痛?

[sʌm; səm]['mjuːzɪk][ɪn] [lə'mentiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ?
**Some music in lamentings of the wind ?**
一些 音乐 在 哀叹 的 这 风 ?

风的哀鸣中夹杂着些许音乐?

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [reɪn] ?
**The mystic whispers of the dripping rain ?**
这 神秘 低语 的 这 滴落 雨 ?

滴雨的神秘低语?

[sæd] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər][kaɪnd] ?
**Sad yearnings toward their kind ?**
伤心 渴望 朝向 他们的 种类 ?

对同类的悲伤怀念?

[ruːθ] [fɔːr; fər][oʊld] [lʌvz] [ðæt] ['paɪnd] ?
**Ruth for old loves that pined ?**
露丝 为了 老的 爱 那 松开 ?

露丝是否在思念着旧爱?

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ðaʊ] [rɪ'voʊk] [ðer; ðər] ['flɔːləs] [rest] ?
**For these would'st thou revoke their flawless rest ?**
为了 这些 会 你 撤销 他们的 完美无瑕 休息 ?

难道你要剥夺他们完美的安息吗?

[rɪ'stɔːr] [hoʊp] [ˌʌnfʊl'fɪld] [wɪʧ] [ðeɪ] [nuː] [hɪr] ?
**Restore hope unfulfilled which they knew here ?**
恢复 希望 未实现的 哪个 他们 知道 这里 ?

重拾他们在这里曾拥有的未实现的希望?

[oʊ] ! [wel] [ðeɪ] [fer] , [seɪf] ['ʃeltərd] [ɪn] [ðæt] [nest]
**Oh ! well they fare , safe sheltered in that nest**
哦 ! 出色地 他们 票价 , 安全的 避难所 在 那 巢

哦！它们过得真好，在那个巢穴里安然无恙。

[ʌv; əv]['saɪləns] , [fɑːr][frʌm; frəm] [fɪr] ,
**Of** **silence** **,** **far** **from** **fear** **,**
的 沉默 , 远的 从 害怕 ,

远离恐惧的寂静

[ðer; ðər] ['meməri] [nɑːt] [jet] [sɪr] .
**Their** **memory** **not** **yet** **sere** **.**
他们的 记忆 不是 然而 塞雷 .

他们的记忆尚未枯竭。

[teɪk] [ðaʊ] [noʊ][dʒɔɪ][ɪn] ['eni] ['pæsɪŋ] [driːm]
**Take** **thou** **no** **joy** **in** **any** **passing** **dream**
拿 你 不 喜悦 在 任何 通过 梦

不要从任何转瞬即逝的梦境中获得快乐

[ʌv; əv][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['steɪnləs] [steɪt] !
**Of** **revocation** **from** **their** **stainless** **state** **!**
的 撤销 从 他们的 防锈的 状态 !

撤销他们纯洁无瑕的状态!

[lʌv] [ðem; ðəm] : [heɪst] [ɑːn] , [tɪl] [ðaʊ] [tuː; tə] ['ʌðər] [siːm]
**Love** **them** **:** **haste** **on** **,** **till** **thou** **to** **others** **seem**
爱 他们 : 匆忙 在 , 直到 你 到 其他的 似乎

爱他们：快点行动，直到你在别人眼中看起来

[æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] [ðiː] — [ðer; ðər] [meɪt] ,
**As** **these** **to** **thee** **—** **their** **mate** **,**
作为 这些 到 你 — 他们的 伴侣 ,

如同这些献给你——它们的伴侣，

[ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [neɪm] , [ə; eɪ] [deɪt] !
**A** **waning** **name** **,** **a** **date** **!**
一个 减弱 姓名 , 一个 日期 !

一个逐渐消逝的名字，一个日期!

[tɪl] [ðen] , [ðə; ði] [loʊ] [kiːn] [saʊnd] [ʌv; əv] ['laɪfs] " [ə'læs] !
**Till** **then** **,** **the** **low** **keen** **sound** **of** **Life's** **"** **Alas** **!**
直到 然后 , 这 低的 敏锐的 声音 的 生活的 " 唉 !

在那之前，生命低沉而尖锐的"唉!

" [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst][tuː; tə] [θiːmz] [ɪn] ['evri] [kiː] ,
**"** **Change** **as** **thou** **canst** **to** **themes** **in** **every** **key** **,**
" 改变 作为 你 罐 到 主题 在 每一个 钥匙 ,

"尽可能地变换各种调式的主题，

[ðæt] [soʊ][fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] ['ʌðər] [taɪm] [meɪ] [pæs]
**That** **so** **for** **thee** **and** **others** **time** **may** **pass**
那 所以 为了 你 和 其他的 时间 可能 经过

愿时光对你和其他人而言都是如此流逝。

[fʊl] [ʌv; əv] [ʌv; əv]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi]
**Full** **of** **presagings** **of** **content** **to** **be**
满的 的 预兆 的 内容 到 是

充满了对未来内容的预示

[eɪdʒ] - [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] [ buən ] ,
**Age** **-** **long** **in** **that** **far** **bourne** **,**
年龄 - 长的 在 那 远的 伯恩 ,

在遥远的河湾里，亘古不变，

[tɪl] [θɔːt] [end] , [kwaɪt] ['aʊtwɔːrn] .
**Till** **thought** **end** **,** **quite** **outworn** **.**
直到 想法 结尾 , 相当 过时的 .

直到思绪尽头，都已疲惫不堪。

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [naɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ]
**" And there shall be no night there and they**
" 和 那里 将 是 不 夜晚 那里 和 他们

"那里将不再有黑夜，他们

[niːd] [noʊ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['niːðər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;
**need no candle , and neither light of the sun ;**
需要 不 蜡烛 , 和 两者都不 光 的 这 太阳 ;

不需要蜡烛，也不需要阳光；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] ['gɪvɛθ] [ðem; ðəm] [laɪt] .
**for the Lord God giveth them Light .**
为了 这 主 上帝 给予 他们 光 .

因为耶和华神赐给他们光明。

" [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] ['stɔːrmləs] ['naɪtˌlɛs] [hoʊm] ?
**" Your place is Heaven , a stormless nightless home ?**
" 你的 地方 是 天堂 , 一个 无风暴 无夜 家 ?

"你的地方是天堂，一个没有风暴、没有夜晚的家吗？"

[ðen] [wiː; wi] [tweɪn] ['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðər]
**Then we twain never more shall live together**
然后 我们 马克·吐温 绝不 更多的 将 居住 一起

那时我们两人将永不再共同生活。

[sʌtʃ] [deɪz] [ʌv; əv] [glæ'dɪst] [θɔːt] [æz; əz] [hɪr] , ['waɪləm] ,
**Such days of gladdest thought as here , whilom ,**
这样的 天 的 最高兴 想法 作为 这里 , 何时 ,

像这样充满喜悦的日子，此刻，

[wiː; wi] [spent] [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['weðər] .
**We spent amid the change of earthly weather .**
我们 花费 之中 这 改变 的 尘世的 天气 .

我们度过了地球气候变迁的时期。

[noʊ] [waɪt] [jʌŋ] [deɪ] [laɪk] [hoʊp] [smaɪlz] [ɪn][jɑːn] [iːst] ,
**No white young day like hope smiles in yon east ,**
不 白色的 年轻的 天 喜欢 希望 微笑 在 远 东方 ,

没有哪个年轻的白人能像东方的希望之光那样灿烂地笑着。

[ɔːr] , ['westərɪŋ] , [kliːvz] [waɪld] - ['əʊmən] ['skɑːrlət] [gluːm] ;
**Or , westering , cleaves wild - omened scarlet glooms ;**
或者 , 西行 , 裂片 荒野 - 预兆 猩红 阴郁 ;

或者，西行，劈开不祥的猩红色阴霾；

[noʊ] ['frɔːsti] ['briːzɪz] [riːð] [jʊr; jər] [wʊdz] [ɪn][mɪst] ;
**No frosty breezes wreathe your woods in mist ;**
不 霜冻 微风 盘绕 你的 树林 在 薄雾 ;

没有寒风吹拂，森林里没有薄雾；

[noʊ] ['breɪkər] [ɔː(r)] ['hɛvənz] ['glæsi] ['oʊʃ(ə)n] [buːmz] .
**No breaker o'er Heaven's glassy ocean booms .**
不 断路器 超过 天 玻璃状 海洋 繁荣 .

天际波涛汹涌的大海上，没有一丝巨浪翻滚。

[noʊ] [sents] [ʌv; əv] - ['duːi] [sɔɪl] [ə'raɪz] ;
**No scents of delvéd dewy soil arise ;**
不 气味 的 - 露水 土壤 出现 ;

没有散发出泥土的露水气息；

[noʊ][stɔːrm] - [bluː] [pɔːl][ɪn] [steɪt] [hæŋz] [hɪl] [ɔːr] [liː] ;
**No storm - blue pall in state hangs hill or lea ;**
不 风暴 - 蓝色的 灵柩 在 状态 悬挂 爬坡道或者 叶 ;

州内没有暴风雨般的蓝色阴霾笼罩着山丘或草地;

[noʊ] ['naɪtli] ['siːz] [swɜːrl][ɪn] [greɪ] [ 'ægəni ] ;
**No nightly seas swirl in grey agonies ;**
不 每晚 海域 漩涡 在 灰色的 痛苦 ;

夜幕降临，大海不再翻腾起灰色的痛苦;

[nɔːr][oʊld] ['ɝːθs] [swiːt] [di'keiz] [daɪ] [ɜːrb] [ɔːr] [triː] .
**Nor old Earth's sweet decays dye herb or tree .**
也不 老的 地球的 甜的 衰变 染料 草本植物或者 树 .

古老的地球也不会让甜美的腐烂染料染草本植物或树木。

[duː][wɑːn][goʊld] [tɪnts] [ʃɑːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er]
**Do wan gold tints shot on the midnight air**
做 万 金子 色调 射击 在 这 午夜 空气

午夜时分拍摄的杜婉金色调

['herəld] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] ['lɔɪtəz] [fɑːr] [ə'weɪ] ?
**Herald the moon that loiters far away ?**
先驱报 这 月亮 那 闲逛者 远的 离开 ?

预示着那轮徘徊在远方的月亮?

[ɔːr] ['mʊni] [siː] - [gliːmz] [piːp] [ænd; ənd] ['bekən] [ðer; ðər]
**Or moony sea - gleams peep and beckon there**
或者 月亮 海 - 闪光 窥视 和 招手 那里

或者，月光下的海面闪烁着光芒，向你招手。

[frʌm; frəm] ['sæfaɪər] [dɑːrk][ɔːr] ['mɪstɪk] ['sɪlvər] [greɪ] ?
**From sapphire dark or mystic silver grey ?**
从 蓝宝石 黑暗的 或者 神秘 银 灰色的 ?

是蓝宝石般的深邃色泽，还是神秘的银灰色?

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði]['oʊldən] ['pleʒər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər]
**No , not the olden pleasure shall be there**
不 , 不是 这 古老的 乐趣 将 是 那里

不，昔日的快乐将不复存在。

[wiː; wi] [nuː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [græs] [spræŋ] [ɔː(r)][jʊr; jər] [brest] ;
**We knew , before the grass sprang o'er your breast ;**
我们 知道 , 前 这 草 弹簧 超过 你的 胸部 ;

在你胸前长出青草之前，我们就已经知道了;

[jet] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] [wɪtʃ] [hɪr] ['hɑːrts] ['kænɑːt] [ʃer] —
**Yet that is yours which here hearts cannot share —**
然而 那 是 你的 哪个 这里 心 不能 分享 —

然而，那是属于你的，是此地之人无法分享的——

['hɛvənz] ['sʌmər] [piːs] [i't\\ːn] [ænd; ənd] ['nuːndeɪ] [rest] .
**Heaven's summer peace eterne and noonday rest .**
天 夏天 和平 永恒 和 午 休息 .

天上的夏日宁静永恒，正午的安宁。

['vaɪ, 'viː] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ˌnɔːr'θʌmbriə] . — [ə; eɪ][dɜːrdʒ] .
**Northumbria . — A Dirge .**
诺森布里亚 . — 一个 挽歌 .

诺森布里亚——一首挽歌。

[dɜːrdʒ][ðə; ði] [ ˈsɔrəuz ] [baɪ][taɪm] [meɪd] [dɪm] :

| **Dirge** | **the** | **sorrows** | **by** | **time** | **made** | **dim** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挽歌 | 这 | 悲伤 | 经过 | 时间 | 制成 | 暗淡 | : |

哀悼被时间冲淡的悲伤:

[ˈsiːz] [ɑːr; ər] [ˈsʌlən] [ɪn][reɪn][ænd; ənd][mɪst] .

| **Seas** | **are** | **sullen** | **in** | **rain** | **and** | **mist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海域 | 是 | 忧郁 | 在 | 雨 | 和 | 薄雾 | . |

雨雾笼罩，大海阴沉沉的。

[rɪˈgret] [ðə; ði] [wəʊz] [ðæt] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] [swɪm] :

| **Regret** | **the** | **woes** | **that** | **behind** | **us** | **swim** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 这 | 烦恼 | 那 | 在后面 | 我们 | 游泳 | : |

为那些已然远去的苦难而感到遗憾:

- [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [iːst] .

| **Sullen's** | **the** | **north** | **and** | **grey** | **the** | **east** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 北 | 和 | 灰色的 | 这 | 东方 | . |

北方阴沉，东方灰蒙蒙。

[blæk] [ˈboʊts] [spek] [ðə; ði] [hɔˈraɪzənz] [rɪm] :

| **Black** | **boats** | **speck** | **the** | **horizon's** | **rim** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 船 | 斑点 | 这 | 地平线 | 轮缘 | : |

黑色小船点缀着地平线的边缘:

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [iːst] .

| **The** | **north** | **is** | **heavy** | **and** | **grey** | **the** | **east** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 是 | 重的 | 和 | 灰色的 | 这 | 东方 | . |

北方阴沉灰暗，东方也是如此。

[ðeɪ] [plæʃ] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][grɪm] :

| **They** | **plash** | **to** | **shore** | **in** | **unison** | **grim** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 水花 | 到 | 支撑 | 在 | 齐声 | 严峻 | : |

他们神情肃穆地齐声游向岸边:

[ðə; ði] [ ˈbreikəz ] [rɔːr] [θruː] [reɪn][ænd; ənd][mɪst] .

| **The** | **breakers** | **roar** | **through** | **rain** | **and** | **mist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 断路器 | 吼 | 通过 | 雨 | 和 | 薄雾 | . |

海浪在雨雾中咆哮。

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðə; ði] [ˈrævənɪŋ] [deɪn] [ʌv; əv][oʊld] !

| **the** | **ravening** | **Dane** | **of** | **old** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贪婪 | 丹恩 | 的 | 老的 | ! |

昔日贪婪的丹麦人!

[dʒɔɪz][ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] .

| **Joys** | **are** | **born** | **of** | **time** | **and** | **sorrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 是 | 出生 | 的 | 时间 | 和 | 悲哀 | . |

欢乐源于时间和悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈkruːəl][ænd; ənd][boʊld] :

| **He** | **was** | **beautiful** | **,** | **cruel** | **and** | **bold** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 美丽的 | , | 残忍的 | 和 | 大胆的 | : |

他英俊、残忍、大胆:

[deθ] [ˈjestərdeɪ] [ɪz][laɪf][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

| **Death** | **yesterday** | **is** | **life** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 昨天 | 是 | 生活 | 到 | - | 明天 | . |

昨日的死亡，是明日的生命。

[ðə; ði][sleɪn][laɪ][stɑːrk][ɑːn] - [maʊndz] :
**The slain lie stark on bented mounds :**
这 被杀 说谎 斯塔克 在 - 土堆 :

死者横尸于倾斜的土堆上，惨不忍睹：

['waɪndz][ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][reɪn][ænd; ənd][mɪst] .
**Winds are calling in rain and mist .**
风 是 呼叫 在 雨 和 薄雾 .

风预示着雨雾将至。

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ænd; ənd][smoʊk][ænd; ənd][waɪd] [red] ['wuːndz] ,
**There's blood and smoke and wide red wounds ,**
有 血 和 抽烟 和 宽的 红色的 伤口 ,

到处都是血迹、硝烟和鲜红的大伤口。

[ænd; ənd] [blæk] ['boʊts] [meɪk] [tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] .
**And black boats make to north and east .**
和 黑色的 船 制作 到 北 和 东方 .

黑色的船只向北和向东驶去。

[θruː] ['mɜːrki] ['weltərɪŋ] ['siːz] [ðeɪ] [roʊ] :
**Through murky weltering seas they row :**
通过 浑浊的 缝合 海域 他们 排 :

他们划过浑浊汹涌的大海：

[dɜːrdʒ][ðə; ði] [aɪz] [ðer; ðər] [diːdz] [meɪd] [dɪm] .
**Dirge the eyes their deeds made dim .**
挽歌 这 眼睛 他们的 契约 制成 暗淡 .

哀悼他们因罪行而黯淡的双眼。

[waɪvz] [æt; ət][ðer; ðər] [ 'kɔniŋ ] [smaɪl][ænd; ənd] [gloʊ] ,
**Wives at their conning smile and glow ,**
妻子们 在 他们的 骗局 微笑 和 辉光 ,

妻子们脸上带着欺骗的微笑和光彩，

[ænd; ənd][heɪl][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][hɝˈaɪzənz] [rɪm] .
**And hail them on the horizon's rim .**
和 冰雹 他们 在 这 地平线 轮缘 .

在地平线边缘向他们致敬。

[ðeəz; ðəz] [piːs] [ɑːn] [loʊ] [maʊndz] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [delz] ,
**There's peace on low mounds and shallow dells ,**
有 和平 在 低的 土堆 和 浅的 戴尔斯 ,

低矮的土丘和浅谷中一片宁静。

['jeloʊ] [ræg] - ['wɜːrt][ænd; ənd] [siː] - [riːd] [greɪ] ,
**Yellow rag - wort and sea - reed grey ,**
黄色的 抹布 - 麦芽汁 和 海 - 芦苇 灰色的 ,

黄花千里光和海芦苇呈灰色，

[ænd; ənd] [θrʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['belz] :
**And thrumming and booming of village bells :**
和 嗡嗡作响 和 蓬勃发展 的 村庄 铃铛 :

还有此起彼伏的村庄钟声：

[dɜːrdʒ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪdɪd] [deɪ] .
**Dirge the lives of that faded day .**
挽歌 这 生活 的 那 褪色 天 .

为那逝去的一天谱写挽歌。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII .**
七 .

七、

['mɪrli] [sə'bɜːrbən] .
**Merely Suburban .**
仅仅 郊区 .

仅仅是郊区。

[draɪ] [laɪt] [rɪ'vɜːbəˌreɪts] , ['kʌlər] [ wið'drɔiŋ ]
**Dry light reverberates , colour withdrawing**
干燥 光 回响 , 颜色 撤退

干燥的光线回荡，色彩消退

['ɪntuː][ə; eɪ][skaɪ][soʊ] [waɪt] , [saɪt] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Into a sky so white , sight cannot follow it .**
进入 一个 天空 所以 白色的 , 视线 不能 跟随 它 .

映入眼帘的是一片洁白无瑕的天空，视线无法追随。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæst] , [rɪtʃ] [hjuːz] , [ɪn'tɛnsər]
**While in the shadows cast , rich hues , intenser**
尽管 在 这 阴影 投掷 , 富有的 色调 , 更强烈

阴影中投射出浓郁的色彩，更加强烈

[fɑːr][ðæn; ðən][ɪn] [laɪt] ['speɪsɪz] , ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ['glædnəs] .
**Far than in light spaces , offer me gladness .**
远的 比 在 光 空间 , 提供 我 欢乐 .

远离光明之地，带给我快乐。

[sʌn] [reɪn] [traɪ'ʌmfəntli] , ['θɪnɪŋ] [ɔːl] ['veɪpər]
**Sun reigns triumphantly , thinning all vapour**
太阳 统治 凯旋而归 , 稀疏 全部 汽

太阳凯旋而归，驱散一切雾气。

['ɪntuː] [træns'lusənsi] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ]
**Into translucency , through which the foliage**
进入 半透明 , 通过 哪个 这 叶子

进入半透明状态，透过它，树叶

[berz] [aʊt][ɪn] ['spɑːklz] [ʌv; əv] [fʊl] ['goʊldən] ['griːnəri] .
**Bears out in sparkles of full golden greenery .**
熊 出去 在 闪光 的 满的 金的 绿植 .

映衬着金灿灿的翠绿景象。

[ɔː(r)] [ðɪs] , [ʃɔːrt] ['dæʃɪz] [ʌv; əv] [kiːn] [greɪ] - [griːn] ['mæsɪz] [laɪ] ;
**O'er this , short dashes of keen grey - green masses lie ;**
超过 这 , 短的 破折号 的 敏锐的 灰色的 - 绿色的 群众 说谎 ;

其上散布着短小的、锐利的灰绿色团块；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kuːlər] [tɪnts] , [pɪtʃt] [ɪn] [ðɪs] ['haɪər] [kiː] —
**Even the cooler tints , pitched in this higher key —**
甚至 这 冷却器 色调 , 投球 在 这 更高 钥匙 —

即使是色调偏冷的色彩，也以这种更高的调性呈现出来——

['pəːpliŋ] [ænd; ənd] ['griːnɪŋ] [greɪz] — [ɑːr; ər] [fɪrs] [æz; əz][ fairz ] .
**Purpling and greening greys — are fierce as fires .**
紫化 和 绿化 灰色 — 是 凶猛的 作为 火灾 .

泛紫和泛绿的灰色——像火焰一样猛烈。

[ɔːl] [ðə; ði][væst]['juːnɪvɜːrs][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l]
**All the vast universe lives in one beautiful**
全部 这 广阔的 宇宙 生活 在 一 美丽的

浩瀚的宇宙万物都存在于一个美丽的世界里。

['sʌmər] — [meɪd] ['læmbənt] [laɪt] , ['ɔːfərɪŋ] ['glædnəs] .
**Summer — made lambent light , offering gladness .**
夏天 — 制成 光亮 光 , 提供 欢乐 .

夏天——如明媚的阳光，带来欢乐。

| [huː] | [kæn; kən] | [ək'sept] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| **Who** | **can** | **accept** | **of** | **it** | **?** |
| WHO | 能 | 接受 | 的 | 它 | ? |

谁能接受呢?

| ['hɑːrts] | [wer] | [noʊ] | ['ekoʊ] | [rɪŋz] |
|---|---|---|---|---|
| **Hearts** | **where** | **no** | **echo** | **rings** |
| 红心 | 在哪里 | 不 | 回声 | 戒指 |

没有回声的心灵

| ['waɪldli] | [rɪ'kɔːlɪŋ] | [diːdz] | [dʌn] | [baɪ] | [oʊld] | ['destəni] | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Wildly** | **recalling** | **deeds** | **done** | **by** | **old** | **Destiny** | **—** |
| 疯狂地 | 回忆 | 契约 | 完毕 | 经过 | 老的 | 命运 | — |

疯狂地回忆起旧命运所做的事——

| [diːdz] | [ʌv; əv] | [faɪ'nælәti] | , | ['dɑːrkənɪŋ] | [ðə; ði] | ['spɪrɪt] | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Deeds** | **of** | **finality** | **,** | **darkening** | **the** | **spirit** | **—** |
| 契约 | 的 | 最终性 | , | 变暗 | 这 | 精神 | — |

终结之举，令灵魂黯然失色——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 歌曲、十四行诗及其他诗歌(Songs, Sonnets & Miscellaneous Poems)


| ['raʊzɪŋ] | [ðə; ði] | ['ekoʊz] | [ʌv; əv] | [θɔ:t] | [tu:; tə] | [rɪ'vɜ:rbəreɪt] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Rousing** | **the** | **echoes** | **of** | **thought** | **to** | **reverberate** |
| 振奋人心的 | 这 | 回声 | 的 | 想法 | 到 | 回响 |

唤起思想的回响

| ['evər][ænd; ənd]['evər] | " | [ə'læs] | ! |
|---|---|---|---|
| **Ever and ever** | **"** | **Alas** | **!** |
| 曾经 和 曾经 | " | 唉 | ! |

永远，永远"唉！

| " | [ˌevər'mɔ:r] | . |
|---|---|---|
| **"** | **evermore** | **.** |
| " | 越来越 | . |

"永远。"

| [wʌns] | [ɪn][ə; eɪ] | ['bɜ:rnɪŋ] | ['deɪz] | ['braɪtnəs] | [laɪk] | [ðɪs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Once** | **in a** | **burning** | **day's** | **brightness** | **like** | **this** | **,** |
| 一次 | 在 一个 | 燃烧 | 天 | 亮度 | 喜欢 | 这 | , |

在这样烈日当空的日子里，

| [sæd][aɪ] | [ə'weitid] | [ðə; ði] | ['kwentʃɪŋ] | [fər'evər] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Sad I** | **awaited** | **the** | **quenching** | **forever** | **of** |
| 伤心 我 | 等待中 | 这 | 淬火 | 永远 | 的 |

悲伤地等待着永恒的终结

| [laɪt] | [ðæt] | [hæd; həd] | ['mæntld] | [ænd; ənd] | ['flikəd] | [ænd; ənd] | [ebd] | [aʊt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Light** | **that** | **had** | **mantled** | **and** | **flickered** | **and** | **ebbed** | **out** |
| 光 | 那 | 有 | 披风 | 和 | 闪烁 | 和 | 退潮 | 出去 |

那光芒曾笼罩、闪烁、最终消逝

| ['ʌntəˌ'ʌntu][sʌm; səm] | ['twaɪlaɪt] | [ʌv; əv] | [hoʊp] | [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | ['ri:z(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Unto some** | **twilight** | **of** | **hope** | **and** | **of** | **reason** | **.** |
| 到 一些 | 暮 | 的 | 希望 | 和 | 的 | 原因 | . |

直至希望与理性的暮光。

| [aʊt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ['ʌntəˌ'ʌntu] | ['fju:tʃər] | ['taɪmz] | ['dɑ:rknəs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Out** | **of** | **his** | **own** | **unto** | **future** | **time's** | **darkness** |
| 出去 | 的 | 他的 | 自己的 | 到 | 未来 | 时间 | 黑暗 |

从他自己的时代走向未来时代的黑暗

| ['wɪstfəli] | [geɪzd] | [hi:; hi] , | [æz; əz] | [wʌn] | [hu:] | [ʌn'hɛlpt] | [floʊts] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Wistfully** | **gazed** | **he** | **,** | **as** | **one** | **who** | **unhelped** | **floats** | **,** |
| 怅然地 | 凝视 | 他 | , | 作为 | 一 | WHO | 无人帮助 | 浮标 | , |

他怅然地凝望着前方，如同一个无人帮助的漂浮者。

| [swept] | [baɪ][ə; eɪ] | ['kɜ:rənt] | [pæst][lænd] | [aʊt] | [tu:; tə] | [si:] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Swept** | **by a** | **current** | **past land** | **out** | **to** | **sea** | **.** |
| 扫荡 | 经过 一个 | 当前的 | 过去的 土地 | 出去 | 到 | 海 | . |

被一股水流裹挟着，从陆地流向大海。

| [hi:; hi] | ['stɑ:rtɪd] | [ə'lɜ:rtli] | [wɪð; wɪθ] | ['læftər] | [ænd; ənd] | ['mɑ:kəri] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **started** | **alertly** | **with** | **laughter** | **and** | **mockery** | **,** |
| 他 | 开始 | 警觉地 | 和 | 笑声 | 和 | 嘲讽 | , |

他一开始就警觉地大笑嘲讽，

[laʊd] [æt; ət][ɪts] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv]['kɑːntest] .

| Loud | at | its | height | with | the | rapture | of | contest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 在 | 它是 | 高度 | 和 | 这 | 狂喜 | 的 | 竞赛 | . |

比赛最激烈的时候，声音震耳欲聋，充满了狂喜。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪt] ['fəʊkəs] [naʊ] [tuː; tə][wʌn]['vɪʒ(ə)n] ,

| For | him | the | light | focusses | now | to | one | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 这 | 光 | 焦点 | 现在 | 到 | 一 | 想象 | , |

对他而言，光芒此刻聚焦于一个愿景。

[ʃɑːt] [θruː] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['terər] ,

| Shot | through | its | beautiful | heart | with | black | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 通过 | 它是 | 美丽的 | 心 | 和 | 黑色的 | 恐怖 | , |

被黑色恐怖穿透了它美丽的心脏，

['terər] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] , [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

| Terror | from | weakness | , | remorse | and | leave | - | taking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 从 | 弱点 | , | 悔恨 | 和 | 离开 | - | 采取 | . |

因软弱、悔恨和离别而产生的恐惧。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [skerd] [aɪ] [ðə; ði] ['deɪz] ['bɪtər] ['braɪtnəs]

| To | his | scared | eye | the | day's | bitter | brightness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 害怕的 | 眼睛 | 这 | 天 | 苦的 | 亮度 |

在他惊恐的眼中，白昼的刺眼光芒清晰可见。

['sɜːrkl] [ə'baʊt][ðə; ði][dɑːrk] ['dɔːrweɪ] [set]['oʊpən]

| Circles | about | the | dark | doorway | set | open |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 界 | 关于 | 这 | 黑暗的 | 门口 | 放 | 打开 |

黑暗门口周围的圆圈敞开着

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [er] [ʃʌt] [tuː; tə][fɔːr; fər]['evər] .

| Awaiting | his | entrance | ere | shut | to | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 他的 | 入口 | 埃雷 | 关闭 | 到 | 为了 | 曾经 | . |

等待他的到来，大门永远关闭。

['evər][hiː; hi] ['hɑːrkən] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

| Ever | he | harkens | to | voices | behind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 他 | 哈肯斯 | 到 | 声音 | 在后面 | 他 |

他总是侧耳倾听身后的声音。

['doʊlfəli] ['hɪntɪŋ] ['diːfekt][ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n] ;

| Dolefully | hinting | defect | and | omission | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤地 | 暗示 | 缺点 | 和 | 省略 | ; |

悲伤地暗示缺陷和疏漏；

['kruːəli] ['ʃaʊtɪŋ] : " [ðɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [pæθ] ;

| Cruelly | shouting | : | " | This | , | this | was | the | true | path | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残酷地 | 喊叫 | : | " | 这 | , | 这 | 曾是 | 这 | 真的 | 小路 | ; |

残酷地喊道："这，这才是真正的道路；

[hɪr] ['greɪtnəs] [leɪ] , [baɪ][hjuː'mɪləti] ['gɑːrdɪd] ,

| Here | greatness | lay | , | by | humility | guarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 伟大 | 躺 | , | 经过 | 谦逊 | 守卫 | , |

伟大之处，在于谦逊的守护。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [ðaʊ] [sɔːt] [θruː] ['maʊntnz] [ʌv; əv][praɪd] !

| She | whom | thou | soughtest | through | mountains | of | pride | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谁 | 你 | 最受追捧 | 通过 | 山脉 | 的 | 自豪 | ! |

你曾跋山涉水，苦苦寻觅的她！

[wʌt] [ə'veɪls] ['tendərnəs] [naʊ] [soʊ] [bɪ'leɪtɪd] ?

| What | avails | tenderness | now | so | belated | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可用性 | 压痛 | 现在 | 所以 | 迟到的 | ? |

迟来的温柔又有何用？

[wʌt] ['geɪnɪŋ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][noʊ] [diːd] [æz; əz][ɪts][tʃaɪld] ?
**What gaining love with no deed as its child ?**
什么 获得 爱 和 不 契据 作为 它是 孩子 ?

没有付出任何代价就能获得爱，这算什么?

" ['waɪtnɪŋ] - ['evər][tuː; tə] ['setɪŋ]
**" Whitening intenselier ever to setting**
" 美白 - 曾经 到 环境

"美白效果比以往任何时候都更加强烈

[daʊn] [sæŋk][ðə; ði][læst] [sʌn] [seɪv] [wʌn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [geɪz] [ɑːn] .
**Down sank the last sun save one he should gaze on .**
向下 沉没 这 最后的 太阳 节省 一 他 应该 目光 在 .

最后一轮太阳沉入了谷底，只剩下一轮他应该凝视的太阳。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['dɔːnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ ˌæpri'hensivniz ] ,
**In the next dawning , with dull apprehensiveness ,**
在 这 下一个 黎明 , 和 乏味的 忧虑 ,

下一个黎明，带着一种沉闷的忧虑，

[graʊpt] [hiː; hi][mɪd]['riːs(ə)nt][ænd; ənd]['oʊldər] [rɪ'membrəns] ,
**Groped he mid recent and older remembrance ,**
摸索 他 中 最近的 和 老 纪念 ,

他摸索着回忆起最近和更早的往事，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][mæd][veɪn][dɪ'zaɪɜz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ;
**Mingled with mad vain desires for a helping hand ;**
混合 和 疯狂的 徒劳 欲望 为了 一个 帮助 手 ;

夹杂着渴望得到帮助的疯狂而虚荣的愿望;

[ðen] [ɔːf] [riːld] [hɪz; ɪz][soʊl][frʌm; frəm][maɪ] ['spiːtʃləs] [ə'djuː] .
**Then off reeled his soul from my speechless adieus .**
然后 离开 卷曲 他的 灵魂 从 我的 无言 再见 .

然后，他的灵魂便从我无言的告别中消散了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪz] ['traɪʌmft] [θruː] [ðə; ði]['welkɪn] ,
**Once more the whole blaze triumphed through the welkin ,**
一次 更多的 这 所有的 火焰 胜利 通过 这 威尔金 ,

熊熊烈火再次席卷苍穹，

['bɪtər] [ɪn] ['braɪtnəs] [ɪn] ['meməri] [fɔːr; fər]['evər] .
**Bitter in brightness in memory for ever .**
苦的 在 亮度 在 记忆 为了 曾经 .

记忆中苦涩的光芒将永远萦绕。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

['wɪslər] ['vɜːrsəs] ['rʌskɪn] ['traɪəl] .
**Whistler versus Ruskin Trial .**
惠斯勒 相对 拉斯金 审判 .

惠斯勒诉拉斯金案。

['krɪtɪk][dʒɑːn][kæm] [hɪr] [tuː; tə] [vjuː]
**Critic John cam here to view**
评论家 约翰 摄像头 这里 到 看法

评论家约翰来这里观看

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒!

['lɪnziz] ['pɪktʃər] [ʃɑːp] [bræn] [nuː] ,
**Lindsay's picture shop bran new ,**
林赛的 图片 店铺 麸 新的 ,

林赛的照相馆焕然一新，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[dʒɑːn] , [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [hed] ['fuː] - [haɪ] ,
**John , he cast his head fu ' high ,**
约翰 , 他 投掷 他的 头 福 - 高的 ,

约翰，他高高昂起了头。

[lʊkt] [æsk'lɛnt][ænd; ənd]['ʌŋkoʊ] - [skiːk] ,
**Looked asklent and unco ' skeigh ,**
看起来 求助 和 未 - 斯凯 ,

看起来斜视且不协调，

['vaʊd] ['hiːd][gɑːr][dʒeɪmz][stænd][ə'bix/, /ə'beɪx] :
**Vowed he'd gar James stand abeigh :**
发誓 他会 加尔 詹姆斯 站立 比 :

他发誓要让詹姆斯站出来：

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[dʒɑːn][hiː; hi] - [ræmps][nɔːr] ['rɔrz] ,
**John he nayther ramps nor roars ,**
约翰 他 - 坡道 也不 咆哮 ,

约翰既不咆哮也不怒吼，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[sɔːft]['gænz] [heɪm] [ænd; ənd] [raɪts] [ɪn] " ['fɝːz] " —
**Soft gans hame and writes in " Fors " —**
柔软的 甘斯 家 和 写 在 " 为 " —

Soft gans hame 并用"Fors"写作——

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[raɪts] , [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['eɪ]['krɪtɪk] - [pʌf]
**Writes , and wi ' ae critic - puff**
写 , 和 wi - ae 评论家 - 噗

写，以及评论家吹捧

[blɔː] [dʒeɪmz][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [laɪk] - [snʌf] :
**Blaws James oot , like can'le snuff :**
法律 詹姆斯 oot , 喜欢 - 鼻烟 :

Blaws James oot，就像 can'le snuff：

['swɪrz] [ɪn][ɑːrt]['hiːz][dʒʌst][ə; eɪ] [mʌf] !
**Sweers in Art he's just a muff !**
斯维尔斯 在 艺术 他是 只是 一个 耳罩 !

Sweers in Art 他简直就是个笨蛋！

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[ɛŋ'glæn] - [ænd; ənd] [rʌbz] [hɜːr; hər] [iː] ,
**Englan ' heurs and rubs her ee ,**
英格兰 - 和 摩擦 她 ee ,

英格兰人抚摸着她的脸，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gest] , " [kwoʊ] - [ʃiː; ʃi] :
**" Just as I had guessed , " quo ' she :**
" 只是 作为 我 有 猜对了 , " 如此 - 她 :

“正如我所料，”她说道：

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[noʊ][soʊ][dʒeɪmz] .
**No so James .**
不 所以 詹姆斯 .

詹姆斯，并非如此。

[hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ]
**He to the Judge**
他 到 这 法官

他对法官说

[kraɪz] , " [dʒɑːn][hiː; hi][kɑːz][maɪ] - - [fʌdʒ] - :
**Cries , " John he ca's my noketurns ' fudge ' :**
哭泣 , " 约翰 他 ca 的 我的 - - 做傻事 - :

哭喊道：“约翰，他叫我的诺克回来‘软糖’：

[ðæts] [ə; eɪ] [liː] — [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [grʌdʒ] .
**That's a lee — spoke in a grudge .**
那就是 一个 李 — 辐 在 一个 怨恨 .

那是出于怨恨而说的话。

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**" Ha , ha , the viewin ' o't !**
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

“哈哈，这真是太棒了！”

['sɜːrkə] - [ʌp] ['maɪk(ə)l] !
**Ca ' up Michael !**
ca - 向上 迈克尔 !

加油，迈克尔！

['sɜːrkə] - [ʌp][ muə; mɔː ] !
**Ca ' up Moore !**
ca - 向上 摩尔 !

卡普·摩尔！

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒！

[brɪŋ] [ʌp] [wɪlz] — ['hiːz] ['kend] [bɪ'fɔːr] !
**Bring up Wills — he's kenned before !**
带来 向上 遗嘱 — 他是 肯尼迪 前 !

把威尔斯叫来——他以前就认识!

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒!

[mɪdmeɪ] ['maɪkəlz] [teɪn] [hɪz; ɪz][stæn] - ,
**Midmay Michael's ta'en his stan ' ,**
五月中旬 迈克尔的 塔恩 他的 斯坦 - ,

米德梅·迈克尔正在扮演他的角色，

[ muə; mɔː ][ænd; ənd] [wɪlz] [seɪ] ['wɪslər] - [græn] - ,
**Moore and Wills say Whistler ' gran ' ,**
摩尔 和 遗嘱 说 惠斯勒 - 奶奶 - ,

摩尔和威尔斯说惠斯勒奶奶，

[neɪ] ['betər] [wɜːrk] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [læn] - :
**Nae better work done in this lan ' :**
纳 更好的 工作 完毕 在 这 兰 - :

这个领域已经取得了一些更好的成就:

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒!

[naʊ] [brɪŋ] [dʒəʊnz] — [lets] [hɪr] [hɪz; ɪz][mɪn] - :
**Now bring Jones — let's hear his min ' :**
现在 带来 琼斯 — 我们来吧 听到 他的 最小 - :

现在把琼斯叫来——让我们听听他的意见:

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**Ha , ha , the viewin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 - - - !

哈哈，这景象真棒!

[aʊt] [speɪk] [hiː; hi] : " ['dʒɪmz] ['wɜ˞ːks] [rɑːl] [faɪn] ,
**Out spake he : " Jim's work's rale fine ,**
出去 说 他 : " 吉姆的 作品 拉尔 美好的 ,

他开口说道："吉姆的工作做得非常好，

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**" Ha , ha , the viewin ' o't !**
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

“哈哈，这真是太棒了！”

" [æn; ən] - [wɜːrt] [laɪk] ['tɪʃənz] [hɪr] [ɔːr][maɪn] ,
**" An ' were't like Titian's here or mine ,**
" 一个 - 不是 喜欢 提香的 这里 或者 矿 ,

“An”不像提香在这里或我的画作那样，

[ə; eɪ] - [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [aɪ'd][noʊ] [dɪ'klaɪn]
**A ' this or that , I'd no decline**
一个 - 这 或者 那 , ID 不 衰退

不管是这个还是那个，我都不会拒绝

[tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] ['ræðər] [laɪk] - .
**To say they're rather like muneshine .**
到 说 它们是 相当 喜欢 - .

可以说它们有点像芒果。

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**" Ha , ha , the viewin ' o't !**
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

“哈哈，这真是太棒了！”

[rʌn] [ɪn] [frɪθ] .
**Run in Frith .**
跑步 在 河口 .

在弗里斯跑步。

[sez] [hiː; hi] : " [dɪr] [ˌem ˈiː] !
**Says he : " Dear me !**
说道 他 : " 亲爱的 我 !

他说：“我的天哪！”

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**" Ha , ha , the viewin ' o't !**
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

“哈哈，这真是太棒了！”

" [fɔːr; fər][maɪ] [pɛrt] [hɪəz] [naʊt] [laɪk][ˌem ˈiː] :
**" For my pairt here's nowt like me :**
" 为了 我的 配对 这里是 现在 喜欢 我 :

“对我来说，这里没有像我一样的人：

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**" Ha , ha , the viewin ' o't !**
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

“哈哈，这真是太棒了！”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][laɪk]['neɪtʃər] [hɪr] .
**" Nothing is like nature here .**
" 没有什么 是 喜欢 自然 这里 .

“这里的一切都与大自然截然不同。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['diːteɪl] [raʊn] - [æn; ən] - [klɪr] ,
**Where's the detail roun ' an ' clear ,**
在哪里? 这 细节 圆 - 一个 - 清除 ,

细节在哪里？清晰明了？

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][maɪ][wɜːrk] [ə'pɪr] ?
**Such as in my work appear ?**
这样的 作为 在 我的 工作 出现 ?

例如，我的作品中是否出现过这种情况?

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] - - - !
**" Ha , ha , the viewin ' o't !**
" 哈 , 哈 , 这 - - - !

“哈哈，这真是太棒了！”

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæm][let]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [tel] :
**How it cam let lawyers tell :**
如何 它 摄像头 让 律师 告诉 :

律师可以这样解释：

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði]['prɑːvɪn] - - !
**Ha , ha , the provin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 普罗文 - - !

哈哈，证明！

['dʒʊri] ['bɑːdɪz] [ lɔik; luːk ]['fuː] - [swel] :
**Jury bodies luik fu ' swell :**
陪审团 身体 卢伊克 福 - 膨胀 :

陪审团成员 luik fu' swell：

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði]['prɑːvɪn] - - !
**Ha , ha , the provin ' o't !**
哈 , 哈 , 这 普罗文 - - !

哈哈，证明！

" ['dʒɑːnz][noʊ] [raɪt] , [jet] ['dʒɪmz][noʊ] [ɹæŋ] !
**" John's no right , yet Jim's no wrang !**
" 约翰的 不 正确的 , 然而 吉姆的 不 胡说 !

“约翰不对，但吉姆也不错！”

['ɑːrts] [meɪd] [ʌv; əv] [nɑːkt] [bʌt; bət] [pɜːt] [æn; ən] - [slæŋ] !
**Art's made of nocht but peut an' slang !**
艺术的 制成 的 nocht 但 可以 一个 - 俚语 !

Art's made of nocht but peut an' slang!

[hæf] [ə; eɪ] [ ˌbɑː'biː ] !
**Half a bawbee !**
一半 一个 鲍比 !

半只小蜜蜂！

[heɪm] [lets] [gæŋ] !
**Hame let's gang !**
家 我们来吧 帮派 !

Hame，我们一起行动吧！

" [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði]['prɑːvɪn] - - !
**" Ha , ha , the provin ' o't !**
" 哈 , 哈 , 这 普罗文 - - !

“哈哈，证明！”

[wʌn] ['hʌndrəd] & ['fɪfti] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs]
**ONE HUNDRED & FIFTY COPIES OF THIS**
一 百 & 五十 副本 的 这

一百五十份

[bʊk] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [baɪ] [hænd]
**BOOK HAVE BEEN PRINTED BY HAND**
书 有 到过 打印 经过 手

本书为手工印刷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]
**FOR THE RIGHT HONOURABLE**
为了 这 正确的 光荣的

尊敬的阁下

['wɔːltər] ['rʌnsɪmən] [æt; ət]
**WALTER RUNCIMAN AT**
沃尔特 伦西曼 在

沃尔特·伦西曼

[ðə; ði]['temp(ə)l] [ʃiːn]
**THE TEMPLE SHEEN**
这 寺庙 光泽

神庙之光

[pres] [mɑːrtʃ]
**PRESS MARCH**
按 行进

新闻发布会

-
**MCMXXII**
-

2022年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神